СЛОВО В КАРМАНЕ
РУССКО-
КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК
ЭКСМО

СЛОВО В КАРМАНЕ

И. А. ХОТЧЕНКО

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

ЭКСМО
МОСКВА
2012

УДК (076.3)-581
ББК 81.2Кит
Х 85

Хотченко И. А.

Х 85 Русско-китайский разговорник / И. А. Хотченко. – М. : Эксмо, 2012. – 224 с. – (Слово в кармане).

Разговорник содержит наиболее употребительные слова и выражения, которые могут использоваться в различных ситуациях путешествия, а также познавательную информацию о стране. Материал подобран и сгруппирован по тематическому принципу, что значительно облегчит пользование разговорником. Произношение китайских слов передано транслитерацией русскими буквами.

Для широкого круга читателей.

УДК (076.3)-581
ББК 81.2Кит

Ответственный редактор *Н. Уварова*. Редакторы *Е. Вьюницкая, О. Кобринец*
Художественный редактор *А. Стариков*
Компьютерная верстка *К. Варавина*. Корректор *Н. Станибула*

ООО «Издательство «Эксмо»
127299, Москва, ул. Клары Цеткин, д. 18/5. Тел. 411-68-86, 956-39-21.
Home page: **www.eksmo.ru** E-mail: **info@eksmo.ru**

Подписано в печать 15.06.2012. Формат 90x60$^{1}/_{32}$(а). Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,0.
Тираж экз. Заказ

ISBN 978-5-699-56973-1

ISBN 978-5-699-56973-1

© Хотченко И. А., 2012
© ООО «Издательство «Эксмо», 2012

Содержание

Предисловие 6
Китай 6
Китайский язык 15
Принципы транслитерации 17
Русские буквы в транскрибировании китайского языка . . . 19

Знакомство. Общение 22
Приветствие. Прощание . . . 22
Обращение 23
Знакомство. О себе 24
Национальность 26
Основные вопросы 27
Поздравления 30
Хобби 31
Анкета 32
Семья 35
Семейное положение 37
Работа. Профессия 38
Учеба 43
Благодарность. Просьба. Извинение 46
Согласие. Несогласие. Сомнение 47
Владение языком 49
Экстренные ситуации 51

Путешествие 53
На границе 53
Визовый режим 57
Аэропорт. Путешествие на самолете 61
Такси. Прокат транспортных средств 67
Железнодорожный вокзал. В поезде 70

Метро 74
Направления 75

Гостиница 78
Бронирование и выбор номера 78
Проблемы в номере 83
Отъезд из гостиницы 88

Город 89
Как найти дорогу 89
Осмотр достопримечательностей 90
Обмен валют 95
Почта. Телефон. Интернет-кафе 98

Досуг 103
Спорт 103
Театр 110
Кино 115
Другие развлечения 119

Питание 121
О еде 121
Посуда. Приборы 123
В ресторане 124
Напитки 128
Алкогольные напитки 131
Мясо 133
Рыба и морепродукты 134
Особенности китайской кухни 135
Меню 142
Кулинарное искусство 149
Овощи 154
Фрукты. Ягоды 155

Магазины и услуги 157
Покупки 157
Обувь 161
Сувениры 163
Электротехника 164
Ювелирные изделия и украшения 165
Часы 166
Мебель 167
Постельные принадлежности 168

Здоровье 169
Медицинское обслуживание 169
Части тела 175
В аптеке 177
Салон красоты 179
Предметы ежедневного пользования 182

Приложение 184
Вывески. Указатели 184
Местоимения 185
Счет 187
Время. Календарь 191
Погода 196
Цвета 200
Животные. Птицы 201
Статистика 204
Канцелярские принадлежности 206
Метрическая система 208
Праздники 209
Названия некоторых стран 214
Бизнес 218
Телефония 222

ПРЕДИСЛОВИЕ

Китай

Общая информация о стране. Географическое положение

Китай является третьей по величине (9,6 млн км^2) страной в мире после России и Канады и почти равен всей Европе. Расстояние от северной до южной границы составляет 5500 км, а от западной до восточной — 5200 км. На востоке и юге Китай выходит к Тихому океану — протяженность береговой линии достигает 18 000 км. Здесь имеются обширные низменности, на западе страны располагаются огромные пустыни, самые высокие в мире плоскогорья и горные хребты, а на севере лежат безбрежные монгольские степи. Более 2/3 территории Китая занято горами.

Доминирующее положение в рельефе Китая занимает Тибетское нагорье, высота которого превышает 4000 м над уровнем моря. Здесь

находится несколько высочайших вершин мира, в том числе и самый высокий пик — Джомолунгма (высота — 8848 м). Отсюда же берут свое начало главные реки Китая — Янцзы и Хуанхэ.

Янцзы, известная также как Чанцзян (Длинная река), или Голубая река — самая крупная река Китая, вторая в мире по длине (6300 км), уступающая только Нилу. Янцзы охватывает около одной пятой всей территории страны, протекая через девять из двадцати трех провинций, снабжает водой 400 млн человек и питается почти семью сотнями притоков. Вторая по величине водная артерия Китая — это Хуанхэ, Желтая река. Ее длина — 4845 км. Именно в бассейне Хуанхэ в 7—5 тыс. до н. э. зародились неолитические культуры, из которых со временем выросла великая китайская цивилизация.

Китай имеет сухопутную границу почти со всеми крупными государствами Восточной Азии, причем значительная ее часть приходится на Россию, Монголию и центральноазиатские страны СНГ — Казахстан, Киргизию, Таджикистан. Соседями Китая на западе являются также Афганистан, Индия, Непал, на юге — Бутан, Мьянма, Лаос и Вьетнам, а на северо-востоке — Северная Корея. На море Китай граничит также с Японией и Филиппинами. В территориальных водах Китая насчитывается до 5 тысяч островов, среди которых выделяются Тайвань и Хайнань.

Административная система

В состав Китайской Народной Республики входят 22 провинции, 5 автономных районов и 4 города центрального подчинения (Пекин, Шанхай, Тяньцзинь и Чунцин) и особые административные районы: Сянган (Гонконг), Аомэнь (Макао) и остров Тайвань. Столица страны и резиденция правительства — Пекин.

Климат

Бóльшая часть территории — это зона умеренного климата с жарким летом и мягкой зимой. На южном острове Хайнань климат тропический, там круглый год светит солнце. Наиболее холодно зимой на севере Китая.

Население

По численности населения Китай, как известно, намного опережает все страны мира. Сейчас в Китае насчитывается более 1,3 млрд жителей, что составляет 20% населения всего земного шара. Избыточность населения породила в китайском обществе немало серьезных проблем.

В последние два десятилетия власти КНР проводят политику строгого ограничения рождаемости, которая не распространяется на национальные меньшинства. Не менее серьезные проблемы создает и крайне неравномерное размещение населения. 90% населения Китая живет лишь на 1/5 части его территории, главным образом на востоке страны. Громадные пространства на севере и западе Китая заселены очень слабо либо вообще безлюдны.

Китайцы называют себя ханьцами — людьми, которые отсчитывают свое существование, начиная с династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.), и составляют 92% населения всего Китая. Оставшиеся 8%, которые составляют 55 национальностей, называют национальными меньшинствами: чжуаны, уйгуры, хуэй (дунгане), тибетцы, мяо, маньчжуры, монголы, буи, корейцы и др.

Язык

Бóльшая часть населения Китая говорит на мандаринском диалекте китайского языка пу-тун-хуа. Именно он является официальным языком Китайской Народной Республики. Население страны составляет

более 1,3 млрд человек, а значит, мандаринский диалект используют больше, чем все другие языки мира, включая английский. Помимо путун-хуа, существуют еще девять других диалектов китайского языка, например кантонский, маньчжурский, мяо.

В китайской письменности не существует алфавита, его заменяют иероглифы. Система письменности возникла на основе пиктограмм, которые использовались первобытными охотниками-собирателями, чтобы записывать слова, обозначающие людей, животных и предметы. Конечно, за долгую историю человечества письменность изменилась, но до сих пор существуют несколько иероглифов, сохраненных в первозданном виде. Сегодня существует примерно 50 тысяч иероглифов, из них активно используется около 5 тысяч. Считается, что хорошо образованный китаец должен знать от 6 до 8 тысяч иероглифов. Чтобы читать китайские газеты, понадобится овладеть 2—3 тысячами символов.

Религия

Основные философские системы Китая возникли примерно за 5 веков до н. э. Эти философские учения, в отличие от западных, не имели строгой церковной иерархии, предписывающей верующим, как им следует

мыслить и поступать. Религия в Азии — дело сугубо личное, это возможность установить связь со своими божествами. Основателей религий в Азии почитают как мудрецов, а отнюдь не как богов.

Наиболее распространенными учениями являются: конфуцианство (200—300 млн приверженцев), буддизм (свыше 300 млн) и даосизм (около 20 млн).

Валюта

Денежной единицей является юань, в котором 10 цзяо (тиао), в одном цзяо (тиао) — 10 фэней. Все три единицы известны под собирательным названием жэньминьби (RMB), или «народные деньги».

Выпускаются банкноты номиналом в 100, 50, 10, 5, 2 и 1 юань; 1, 2 и 5 цзяо (тиао). Также существуют монеты достоинством в 1 юань, 1, 2 и 5 цзяо.

1 доллар США равен приблизительно 6,8 юаням.

Курс юаня устанавливается государством. Кредитные карты American Express, Visa, Master Card, Diners Club в основном принимаются к оплате только в крупных городах. Все наличные расчеты на территории страны производятся только в местной валюте. Обмен валюты можно произвести в банках или в обменных пунктах в отелях и аэропортах.

Время

На всей территории Китая действует пекинское время. Разница во времени с Москвой зимой +5 часов, летом +4 часа, с Украиной +6, +5 соответственно.

Телефонная связь

Для звонков в Россию необходимо набрать 007 (код России) + код города + нужный вам номер телефона.

Звонить лучше по телефонной карте, которую можно приобрести на reception в отеле (это на 25—30 % дешевле, чем звонить из номера).

Электричество

Напряжение в сети — 220 В. Штепсельные розетки и вилки, как правило, европейского образца.

Транспорт

Основные средства передвижения в Китае — велосипед, автобус и такси. В крупных городах — Пекине, Шанхае, Гуанчжоу — имеется метро.

Для передвижения по городу лучше пользоваться такси. На крыше автомобиля имеется табличка «TAXI», а на стекле проставлена оплата за 1 км пути, посадка оплачивается отдельно. Оплата производится по показаниям счетчика.

Велорикша — экзотический вид передвижения. Договариваться о цене желательно до поездки.

Аренда автомобиля

Аренда автомобиля возможна только с водителем, т. к. международные права недействительны на территории Китая.

Чаевые

Их принято давать носильщикам и за массаж в гостинице, но не в ресторанах и не в такси, где вам обязаны дать сдачу.

Виза

Визу в КНР и Гонконг оформляют в консульском отделе Посольства КНР в Москве. Документы, необходимые для получения визы:

загранпаспорт, действующий не менее 6 месяцев, 1 фото, анкетные данные, приглашение. Срок оформления — 7 дней.

Посольство КНР в РФ
117330, Россия, г. Москва, ул. Дружбы, 6
Телефон: (+7 095) 938-2006, 143-1543, 143-1540
Факс: (+7 095) 143-1951

Генконсульство КНР в Санкт-Петербурге
190121, Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, 134
(прием: пн. — пт. 8.30—17.00)
Телефон: (812) 113-7605
Факс: (812) 114-7959

Посольство РФ в КНР
100600 Пекин, ул. Дунчжимэнь Бэйчжунцзе, 4
4, Dongzhimen Beizhongjie, Beijing, 100600 China
Телефон: (8-10-8610) 65-32-2051, 65-32-1381
Факс: (8-10-8610) 65-32-4851
E-mail: embassy@russia.org.cn

Китайский язык

Для транскрибирования китайской письменности (иероглифов) на основе русской азбуки применялась и применяется транскрипция Палладия (Петра Ивановича Кафарова (1817—1878 гг.)).

Однако с точки зрения преподавания общенародного китайского языка «пу-тун-хуа» транскрипция Палладия несовершенна. Существующая помимо нее транскрипция Тжона также не является идеальной при изучении китайской фонетики.

В китайском языке каждая морфема (значимый слог) передается отдельным иероглифом. «Пу-тун-хуа» содержит около 400 слогов. Количество же различных морфем во много раз больше, что объясняется наличием омонимов (слов или морфем с одинаковым написанием и звучанием, но разным смыслом). Вот почему в китайской письменности такое большое количество иероглифов; в официальном списке только наиболее употребительных иероглифов приблизительно 3500.

За последнее время для более чем 500 иероглифов приняты упрощенные начертания. Для записи китайского слова требуется столько иероглифов, сколько в нем слогов. Как правило 1 слово — это 1, 2, иногда 3, 4 иероглифа.

Границы между словами не отмечаются пробелами, на смену вертикальным строкам, пишущимся справа налево, пришли горизонтальные строки, пишущиеся слева направо.

Применение латинского алфавита в китайском языке было официально утверждено 11 февраля 1958 г. (см. алфавит). На данном этапе алфавит еще не заменяет иероглифику, он является лишь вспомогательным видом письменности.

Aa — a
Bb — be
Cc — ce
Dd — de
Ee — e
Ff — ef
Gg — ge
Hh — ha
Ii — i
Jj — jie
Kk — ke
Ll — el
Mm — em
Nn — ne
Oo — o
Pp — pe
Qq — qiu
Rr — ar
Ss — es
Tt — te
Uu — u
Vv — ve
Ww — wa
Xx — xi
Yy — ya
Zz — z

Принципы транслитерации

Транслитерация китайского текста данного разговорника составлена с таким расчетом, чтобы люди, не владеющие китайским языком, могли приблизительно правильно произносить слова и предложения. Конечно, как с помощью букв русского алфавита трудно передать особенности китайского произношения, так и без знания языка трудно добиться точности воспроизведения незнакомых звуков, поэтому при чтении китайского текста с латинской транскрипцией, следует учесть следующее:

— b, g, d не следует читать звонко, необходимо придать некую глухость произносимому звуку;
— b в сочетании с i произносится достаточно звонко;
— c, ch, k, p, t являются придыхательными, в русском варианте транслитерации данного разговорника после перечисленных придыхательных следует буква «х», чтобы наиболее точно передать особенность произношения;
— буква g в финалях eng, ang, ing, ong не произносится, но слог с ее появлением приобретает назальный (гнусавый) звук, в который переходит удлиненное звучание буквы n; в данном разговорнике назальный g передается в транскрипциях с помощью «-»;

— в большинстве случаев буква o в слоге ong несколько походит на русскую «у»;
— буква r в начале слога читается как русское «ж»;
— буква ü читается как русское «ю»;
— буква y в начале слога наиболее часто передается на русский как «й»;
— буква j в начале слога читается как твердое русское «т», произносится на губах, растянутых в улыбке;
— буква x в начале слога читается как русское «щ» либо шепелявое «с»;
— сочетание ch произносится как русское «чх»;
— сочетание sh произносится как русское «ш»;
— сочетание zh произносится как русское «дж»;
— сочетание ia произносится как русское «иа», иногда как «я»;
— сочетание ya произносится как русское «йа», («я»);
— сочетание yu произносится как русское «йу», («ю»).

Используемый в данном разговорнике вид транскрибирования русскими буквами хотя и не является совершенным, но тем не менее с точки зрения многих носителей языка (китайцев) наиболее точно передает звучание.

Русские буквы в транскрибировании китайского языка

Буквы	Приблизительное звуковое соответствие в русском языке
Aa	А
Bb	Б (глухо, похоже на «п»)
Cc	Цх
Dd	Д (глухо)
Ee	Э (после гласных «е»)
Ff	Ф
Gg	Г (глухо)
Hh	Х
Ii	Л
Jj	Т
Kk	Кх
Ll	Л
Mm	М

Буквы	Приблизительное звуковое соответствие в русском языке
Nn	Н
Oo	О
Pp	Пх
Qq	Ч (мягко)
Rr	Ж
Ss	С
Tt	Тх
Uu	У
Űü	Ю
Ww	В (либо «у»)
Xx	Щ (либо «шепелявая» «с»)
Yy	Й
Zz	Дз

В таблице выше приведено приблизительное звуковое соответствие букв транскрипции китайского языка. Кратко и доступно изложены основные сложности китайской фонетики.

К сожалению, невозможно рассмотреть все фонетические особенности китайского языка в предисловии разговорника, но четкое воспроизведение слов в соответствии с приведенной транскрипцией поможет вам найти общий язык с жителями Китая.

Надеемся, что данный разговорник станет вашим надежным помощником во время пребывания в Поднебесной.

Успехов!

ЗНАКОМСТВО. ОБЩЕНИЕ

Приветствие. Прощание

Здравствуй!	你好!	*ни хао*
Здравствуйте!	您好!	*нин хао*
Здравствуйте (*мн. число*)!	您们好!	*нин мэн хао*
Доброе утро!	早上好!	*дзао шан- хао*
Добрый день! (*до полудня)*	上午好!	*шан- ву хао*
Добрый день! (*после полудня*)	下午好!	*щя ву хао*

Добрый вечер!	晚上好!	*ван шан- хао*
Спокойной ночи!	晚安!	*ван ан*
До свидания!	再见!	*дзай тиен*
До завтра!	明天见!	*мин- тхиен тиен*
Как дела?	你好吗?	*ни хао ма*

Обращение

Господин!	先生!	*щиен шэн-*
Господа!	先生们!	*щиен шэн- мэн*
Дама!	女士!	*ню шы*
Дамы!	女士们!	*ню шы мэн*
Товарищ!	同志!	*тхон- джы*

Товарищи!	同志们!	*тхон- джы мэн*
Друг!	朋友!	*пхэн- йоу*
Друзья!	朋友们!	*пхэн- йоу мэн*
Коллега!	同事!	*тхон- шы*
Коллеги!	同事们!	*тхон- шы мэн*

Знакомство. **О себе**

имя	名字	*мин- дзы*
фамилия	性	*щин-*
Меня зовут ...	我叫. . .	*во тиао*
Мое имя ...	我的名字是. . .	*во дэ мин- дзы шы*

Как вас зовут?	你叫什么名字?	*ни тиао шэн мэ мин- дзы*
Как ваша фамилия?	您贵姓?	*нин гуи щин-*
Очень рад с вами познакомиться.	认识您高兴。	*жэн шы нин гао щин-*
Сколько вам лет?	您多大?	*нин дуо да*
Сколько тебе лет? (вопрос к ребенку)	你几岁?	*ни ти суэй*
Когда вы родились?	您什么时候出生?	*нин шэн мэ шы хоу чху шэн-*
Кто вы по национальности?	您是哪国人?	*нин шы на гуо жэн*
Я россиянин.	我是俄国人。	*во шы эгуо жэн*
Где вы живете?	您住在哪儿?	*нин джу дзай нар*
Вы работаете?	您工作吗?	*нин гун- дзуо ма*

Я работаю.	我工作。	*во гун- дзуо*
Я не работаю.	我不工作。	*во бу гун- дзуо*

Национальность

Какой вы национальности?	您是哪国人?	*нин шы на гуо жэн*
Я русский.	我是俄国人。	*во шы э гуо жэн*
Украинец.	我是乌克兰人。	*у кэ лан жэн*
Англичанин.	英国人。	*йин- гуо жэн*
Француз.	法国人。	*фа гуо жэн*
Американец.	美国人。	*мэй гуо жэн*
Белорус.	白俄罗斯人。	*бай э луо сы жэн*
Немец.	德国人。	*дэ гуо жэн*

Китаец.	中国人。	*джун гуо жэн*
Японец.	日本人。	*жы бэн жэн*

Основные вопросы

Кто?	谁?	*шэй*
Что?	什么?	*шэн мэ*
Каким образом?	怎么?	*дзен мэ*
Где, куда?	哪儿?	*нар*
Когда?	什么时候?	*шэн мэ шы хоу*
Почему?	为什么?	*вэй шэн мэ*
Сколько? (*для количества меньше либо равного 10 шт.*)	几?	*ти*

Сколько? (*для количества больше 10 шт.*)	多少?	*дуо шао*
Что случилось?	怎么了?	*дзен мэ лэ*
Есть вопросы?	有问题?	*йоу вэн тхи*
В чем дело?	什么事?	*шэн мэ шы*
Кто он?	他是谁?	*тха шы шэй*
Что это такое?	这是什么?	*джэ шы шэн мэ*
Чем я могу помочь?	我怎么能帮助?	*во дзэн мэ нэн- бан- джу*
Что вы сказали?	您说什么?	*нин шуо шэн мэ*
Как вы думаете?	您怎么想?	*нин дзэн мэ щян-*
Что бы вы хотели?	您想什么?	*нин щян шэн мэ*
Где (находится) ...?	在哪儿. . . ?	*дзай нар*
Где вы живете?	您住哪儿?	*нин джу нар*

Где мы встретимся?	我们哪见面?	*во мэн нар тиен миен*
Куда вы идете?	您去哪儿?	*нин чю нар*
Когда вы приехали?	你什么时候来了?	*нин шэн мэ шы хоу лай ле*
Когда вы уезжаете?	您什么时候走?	*нин шэн мэ ше хоу дзоу*
Сколько вы собираетесь пробыть здесь?	您在这儿呆多久?	*нин дзай джэр дай дуо тиё*
Как?	怎么样?	*дзэн мэ ян-*
Как пройти к ...?	到. . . 怎么样?	*дао … дзэн мэ дзоу*
Откуда?	从哪儿?	*цхон- нар*
Откуда вы?	您是从哪儿来的?	*нин шы цон- нар лай дэ*
Который/которая?	哪个?	*на гэ*
В каком номере вы остановились?	您住几号房间?	*нин джу ти хао фан- тиен*
Сколько это стоит?	这个多少钱?	*джэ гэ дуо шао чиен*

Чей (чье, чья) ...?	谁的. . . ?	*шэй дэ*
Вам нравится ...?	您喜欢吗?	*нин щи хуан ма*
Как это называется?	这个叫什么?	*джэ гэ тиао шэн мэ*
Где такси?	出租汽车在哪儿?	*чху джу чи чхэ дзай нар*
Вам нравится еда (город)?	您喜欢饭(城市)吗?	*нин щи хуан фан (чхэн-шы) ма*
Вы отдыхаете в воскресенье?	您星期日休息吗?	*нин щин- чи жы щиу щи ма*

Поздравления

Поздравляю/Поздравляем!	祝贺!	*джу хэ*
С днем рождения!	生日快乐!	*шэн- жы кхуай лэ*

С Новым годом!	新年快乐!	*щин ниэн кхуай лэ*
Счастливого Рождества!	圣诞快乐!	*шэн- дан кхуай лэ*

Хобби

Хобби	报告爱好	*ай хао*
Вам нравится спорт?	您喜欢运动吗?	*нин щи хуан юн дон- ма*
У вас есть хобби?	您有爱好吗?	*нин йоу ай хао ма*
Какое у вас хобби?	您的爱好是什么?	*нин йоу шэн мэ ай хао*
Я люблю ...	我爱. . .	*во ай*
Я люблю спорт.	我爱运动。	*во ай юн дон-*

Я люблю путешествовать.	我爱旅行。	*во ай лю йоу*
Я люблю читать.	我爱看书。	*во ай кхан шу*
Я люблю смотреть кино.	我爱看电影。	*во ай кхан д'ен йин-*
Я люблю танцевать.	我爱跳舞。	*во ай тхиао ву*
Я люблю петь песни.	我爱唱歌。	*во ай чхан- гэ*

Анкета

Фамилия, имя	姓名	*щин- мин-*
Национальность	国籍	*гуо ти*
Возраст	年龄	*ниэн лин-*

Дата рождения	出生日期	*чху шэн- жы чи*
Адрес	地址	*ди джы*
Профессия	专业	*джуан- йе*
Должность	单位	*дан вэй*
Номер паспорта	护照号码	*ху джао хао ма*
Виза	签证	*чиен джэн-*
Подпись	签字	*чиен дзы*
Номер рейса	航班好	*хан- бан хао*
Номер поезда	次车	*цы чхэ*
Мужской пол	男性	*нан щин-*
Женский пол	女性	*ню щин-*

Цель поездки	旅行目的	*лю щин- му ди*
— конференция	会议	*хуи и*
— деловая поездка	公务旅行	*гун- ву лю щин-*
— личная поездка	因私旅行	*йин сы лю щин-*
— трудоустройство	就业	*тиё йе*
— бизнес	商务	*шан- ву*
— постоянное место жительства	定居	*дин- тю*
— посещение друзей и родственников	访亲友	*фан- чин йоу*
— обучение	学习	*щюе щи*
— путешествие	旅游	*лю йоу*
— другое	其他	*чи тха*

Семья

бабушка по маминой линии	姥姥	*лао лао*
бабушка по папиной линии	奶奶	*най най*
братья	兄弟	*щион- ди*
дедушка по маминой линии	姥爷	*лао йе*
дедушка по папиной линии	爷爷	*йейе*
дети	孩子们	*хай дзы мэн*
дочь	女儿	*ню ар*
дядя	叔叔	*шу шу*
жена	妻子	*чи дзы*

мама	妈妈	*ма ма*
мать	母亲	*му чин*
младшая сестра	妹妹	*мэй мэй*
младший брат	弟弟	*ди ди*
муж	丈夫	*джан- фу*
отец	父亲	*фу чин*
папа	爸爸	*ба ба*
ребенок	孩子	*хай дзы*
родители	父母	*фу му*
семья	家	*тя*
сестры	姐妹	*тие мэй*
старшая сестра	姐姐	*тие тие*
старший брат	哥哥	*гэ гэ*

супруг(-а)	爱人	*ай жэн*
сын	儿子	*ар дзы*
тетя	阿姨	*а и*

Семейное положение

Вы женаты (замужем)?	您结婚了吗?	*нин тие хун лэ ма*
Я женат (замужем).	我结婚了。	*во тие хун лэ*
Я не женат (не замужем).	我没结婚。	*во мэй тие хун*
Я разведен(-а).	我离婚了。	*во ли хун лэ*
У вас есть парень/девушка?	您有对象吗。	*нин йоу дуи щиан- ма*
У вас есть дети?	您有孩子们吗?	*нин йоу хай дзы мэн ма*

У меня есть сын/дочь.	我有儿子/女儿。	*во йоу ар дзы/ ню ар*
Сколько лет вашему ребенку?	您的孩子几岁?	*нин дэ хай дзы ти суи*
Моему ребенку 10 лет.	我的孩子十岁。	*во дэ хай дзы шы суи*
У меня нет детей.	我没有孩子们。	*во мэй йоу хай дзы мэн*
У вас есть братья, сестры?	您有兄弟, 姐妹?	*нин йоу щион- ди тие мэй*

Работа. **Профессия**

Вы работаете?	您工作吗?	*нин гун- дзуо ма*
Да, я работаю.	是，我工作。	*шы, во гун- дзуо*
Нет, я не работаю.	不，我不工作。	*бу, во бу гун- дзуо*
Где вы работаете?	您在哪儿工作?	*нин дзай нар гун- дзуо?*
На фабрике.	在工厂。	*дзай гун- чхан-*

Я ищу работу.	我找工作。	*во джао гун- дзуо*
Кто ты по професии?	你是什么专业的?	*ни шы шэн мэ джуан йе дэ*
Я ...	我是...	*во шы*

административный персонал	行政人员	*щин- джэн- жэн юэн*
административный руководитель	行政经理	*щин- джэн- тин- ли*
актер	演员	*йен юэн*
аналитик по ценным бумагам	证券分析员	*джэн- чюэн фэн сы юэн*
аспирант	研究生	*йэн тиу шэн-*
бизнесмен	商人	*шан- жэн*
бизнес-управляющий	业务主任	*йе ву джу жэн*

водитель	司机	*сы ти*
врач	大夫	*дай фу*
доктор	医生	*и шэн-*
домохозяйка	家庭妇女	*тя тхин- фу ню*
заведующий отделом экспорта	外销部经理	*вай щяо бу тин- ли*
заместитель заведующего	副经理	*фу тин- ли*
инженер	工程师	*гун- чхэн шы*
медсестра	护士	*ху шы*
менеджер по продажам	销售部经理	*щяо шоу бу тин- ли*
милиционер	警察	*тин- чха*
модель	模特	*мо тхэ*
музыкант	音乐家	*йин юэ тя*

начальник отдела	部门经理	*бу мэн тин- ли*
официант	服务员	*фу ву юэн*
персонал по работе с рекламой	广告工作人员	*гуан- гао гун- дзуо жэн юэн*
писатель	作家	*дзуо тя*
повар	厨师	*чху шы*
помощник бухгалтера	会计助理	*кхуай ти джу ли*
продавец	售货员	*шоу хуо юэн*
промоутер	推销员	*тхуи щяо юэн*
психолог	心理学家	*щин ли щуе тя*
репортер	记者	*ти джэ*
секретарь	秘书	*ми шу*
сотрудник авиа-компании	航空公司职员	*хан- кхон- гун- сы джы юэн*

сотрудник отдела валютных операций	外汇部职员	*вай хуи бу джы юэн*
сотрудник экспортного отдела	外销部职员	*вай щяо бу джы юэн*
спортсмен	运动员	*юн дон- юэн*
старший бухгалтер	会计部经理	*кхуай ти бу тин- ли*
студент	学生	*щюе шэн-*
стюардесса	航空小姐	*хан кхон- щяо тие*
счетовод	记帐员	*ти джан- юэн*
торговый представитель	销售代表	*щяо шоу дай биао*
трейдер (специалист по торговле ценными бумагами)	证券交易员	*джэн- чюэн тиао и юэн*
ученый	科学家	*кхэ щюе тя*

учитель	老师	*лао шы*
финансовый директор	财务主任	*цхай ву джу жэн*
химик-технолог	化学工程师	*хуа щуе гун- чэн шы*
юрист	律师	*лю шы*
Вам нравится ваша работа?	您喜欢您的工作吗?	*нин щи хуан нин дэ гн-дзуо ма*
Очень нравится.	很喜欢。	*хэн щи хуан*
Не нравится.	不喜欢。	*бу щи хуан*

Учеба

Вы студент(-ка)?	您是学生吗?	*нин шы щюе шэн- ма*
Где вы учитесь?	您在哪儿儿学习?	*нин дзай нар щюе щи*

Я учусь в ...	我在...学习	*во дзай ... щюе щи*
— университете	大学	*да щюе*
— институте	学院	*щюе юэн*
— школе	学校	*щюе щиао*
— начальной школе	小学	*щиао щюе*
— средней школе	中学	*джон- щюе*
Что вы изучаете?	您学什么?	*нин щюе шэн мэ*
Я изучаю ...	我学...	*во щюе*
— математику	数学	*шу щюе*
— биологию	生物学	*шэн- ву щюе*
— историю	历史	*ли шы*
— химию	化学	*хуа щюе*

— музыку	音乐	*йин юэ*
— физику	物理	*у ли*
— медицину	一 学	*и щюе*
— право	法律	*фа лю*
— психологию	心理学	*щин ли щюе*
— экономику	经济	*тин- ти*
— языки	语言	*ю йен*
На каком курсе вы учитесь?	您是几年级的?	*нин шы ти ниэн ти те*
Я учусь на...	我是. . .	*во шы*
— 1-м курсе	一年级的	*и ниэн ти тэ*
— 2-м курсе	二年级的	*ар ниэн ти тэ*

— 3-м курсе	三年级的	*сан ниэн ти тэ*
— 4-м курсе	四年级的	*сы ниэн ти тэ*
— 5-м курсе	五年级的	*у ниэн ти тэ*

Благодарность. **Просьба**. **Извинение**

Спасибо.	谢谢。	*щие щие*
Не стоит благодарности.	不谢。	*бу щие*
Извините.	对不起。	*дуи бу чи*
Не стоит извинений (ничего страшного).	没关系。	*мэй гуан щи*
Пожалуйста, помогите мне ...	请帮助我. . .	*чин- бан- джу во*

Пожалуйста, дайте мне ...	请给我...	*чин- гей во*
Позвольте спросить ...	请问...	*чин- вэн*

Согласие. Несогласие. Сомнение

Да.	是。	*шы*
Верно.	对。	*дуи*
Верно?	对吗?	*дуи ма*
Хорошо.	好。	*хао*
Очень хорошо.	很好。	*хэн хао*
Превосходно.	太好了。	*тхай хао лэ*
Согласен.	同意。	*тхон- и*

Возможно.	有可能。	*йоу кхе нэн-*
Нет.	不。	*бу*
Не знаю.	不知道。	*бу джы дао*
Неверно.	不对。	*бу дуи*
Не согласен.	不同意。	*бу тхон- и*
Не могу.	不能。	*бу нэн-*
Не хочу.	不想。	*бу щян-*
Не понимаю.	不懂。	*бу дон-*
Нельзя.	不可以。	*бу кхэ и*
Невозможно.	不可能。	*бу кхэ нэн-*
Посмотрим на ситуацию.	看情况。	*кхан чин- кхуан-*
Обсудим завтра.	明天再说。	*мин- тхиен дзай шуо*

Владение языком

Я немного говорю по-китайски.	我会说一点儿汉语。	*во хуи шуо и диар хан ю*
Я не знаю китайского.	我不会汉语。	*во бу хуи хан ю*
Вы знаете английский/русский/китайский?	您会英语/俄语/汉语吗?	*нин хуи йин- ю/э ю/ хан ю ма*
Вы понимаете, что я говорю?	您听懂我说什么?	*нин тхин- дон- во шуо шэн мэ*
Кто-нибудь говорит по-английски/русски?	有人会说英语/俄语吗?	*йоу жэн хуи шуо йин- ю/э ю ма*
Говорите медленнее, пожалуйста.	请慢点儿说。	*чин- ман диар шуо*
Повторите еще раз, пожалуйста.	请再说一遍。	*чин- дзай шуо и биен*

На каких языках вы говорите?	您会说哪种语言?	*нин хуи шуо на джон-ю йен*
Я не понял(-а), что вы сказали.	我不懂您说什么。	*во бу дон- нин шуо шэн мэ*
Нам необходим переводчик.	我们需要翻译。	*во мэн щю йао фан и*
Как произносится/пишется это слово?	这个单词怎么念/写?	*джэ ге дан цхы дзэн мэ ниэн/щие*
Сожалею, я не говорю по-китайски.	抱歉, 我不会汉语。	*бао чиен во бу хуи хан ю*
Что вы сказали?	您说什么了?	*нин шуо шэн мэ лэ*
Я не расслышал(-а), что вы сказали.	我没有听到您说什么了。	*во мэй тхин- дао нин шуо шэн мэ лэ*
Как сказать ...?	. . . 怎么说?	*... дзэн мэ шуо*
Что это означает?	这是什么意思?	*джэ шы шэн мэ и сы*

Экстренные ситуации

Мне плохо, позовите врача.	我不舒服，请叫医生。	*во бу шуфу чин- тиао и шэн-*
Отвезите меня в больницу.	请送我到医院。	*чин- сун- во дао и юэн*
Где посольство России?	俄国大使馆在哪儿?	*э гуо да шы гуан дзай нар*
Отвезите меня в посольство России.	请送我到俄国大使馆。	*чин- сун- во дао э гуо да шы гуан*
Помогите мне, пожалуйста.	请帮我。	*чин- бан- во*
Позвольте спросить, где находится эта гостиница?	请问, 这个旅馆在哪儿?	*чин- вэн джэ гэ лю гуан дзай нар*
Я заблудился.	我迷路了	*во ми лу лэ*

Позвольте спросить, как пройти к ...?	请问，到...怎么走?	*чин- вэн дао ... дзэн мэ дзоу*
Позвольте спросить, где туалет?	请问厕所在哪儿?	*чин- вэн цхэ суо дзай нар*
Пожалуйста, подождите меня.	请等我.	*чин- дэн- во*
Можно войти?	可以进吗?	*кхэ и тин ма*

ПУТЕШЕСТВИЕ

На границе

багаж	行李	*щин- ли*
валюта	外汇	*вай хуи*
ввоз	带入	*дай жу*
вывоз	带出	*дай чху*
декларация	报关单	*бао гуан дан*
квитанция	发票	*фа пхиао*
кожаный чемодан	皮箱	*пхи щян-*

наркотики	麻醉品	*ма дзуи пхин*
оружие	武器	*ву чи*
паспорт	护照	*ху джао*
пошлина	关税	*гуан шуэй*
сигареты	烟	*йен*
спиртное	酒	*тиё*
сувениры	纪念品	*ти ниен пхин*
сумка	包	*бао*
таможня	海关	*хай гуан*

Вот мой паспорт.	这是我的护照。	*джэ шы во дэ ху джао*
Пожалуйста, помогите заполнить таможенную декларацию.	请帮助填报关单。	*чин- бан- джу тхиен бао гуан дан*

Пожалуйста, покажите ваши вещи.	请出示您的东西。	*чин- чху шы нин дэ дон- щи*
Что это?	这是什么?	*джэ шы шэн мэ*
Это ...	这是. . .	*джэ шы*
— водка	白酒	*бай тиё*
— сигареты	烟	*йен*
— сувениры	纪念品	*ти ниен пхин*
— лекарство	药	*йао*
Какой вы национальности?	您是哪国人?	*нин шы на гуо жэн*
Это ваш багаж?	这是您的行李吗?	*джэ шы нин дэ щин- ли ма*
Вот мой багаж.	这是我的行李。	*джэ шы во дэ щин- ли*

Что в багаже?	行李里有什么?	*щин- ли ли йоу шэн мэ*
Пожалуйста, откройте багаж.	请打开行李。	*чин- да кхай щин- ли*
Есть ли у вас предметы, облагаемые пошлиной?	您有没有要上税的物品?	*нин йоу мэй йоу йао шан-шуэй дэ ву пхин*
Я не знаю, что облагается пошлиной.	我不知道哪些物品要上税。	*во бу джы дао на щие ву пхин йао шан-шуэй*
Я хочу позвонить в посольство.	我想给大使馆打电话。	*во щиан- гей да шы гуан да д'ен хуа*
Какой телефон посольства России?	俄罗斯大使馆电话号码是多少?	*э луо сы да шы гуан д'ен хуа хао ма шы дуо шао*

Визовый режим

Ваш паспорт недействителен.	您的护照无效。	*нин дэ ху джао ву щяо*
Ваша виза просрочена.	您的签证过期了	*нин де чиен джэн- гуо чи лэ*
Срок действия вашей визы скоро истекает.	您的签证快过期了	*нин де чиэн джэн- кхуай гуо чи лэ*
Ваше гражданство?	您的国籍?	*нин дэ гуо ти*

ввоз	运入	*юн жу*
виза	签证	*чиен джэн-*
въезд	入境	*жу тин-*
въездная виза	入境签证	*жу тин- чиен джэн-*
вывоз	运出	*юн чху*

выезд	出境	*чху тин-*
выездная виза	出境签证	*чху тин- чиен джэн-*
гражданство	国籍	*гуо ти*
декларация	申报单	*шэн бао дан*
дипломатический паспорт	外交护照	*вай тиао ху джао*
ехать транзитом	过境去	*гуо тин- чю*
загранпаспорт	出国护照	*чху гуо ху джао*
заполнять декларацию	填写申报单	*тхиен щие шэн бао дан*
заявлять в декларации	报关	*бао гуан*
карантин	防疫	*фан- и*
карантинный пункт	防疫站	*фан- и джан*

международное свидетельство о вакцинации	国际接种(疫苗)证明书	*гуо ти тие джон- (и миао) джэн- мин- шу*
номер паспорта	护照号码	*ху джао хао ма*
оформлять визу	办签证	*бан чиен джэн-*
оформлять паспорт	办护照	*бан ху джао*
паспорт для частной поездки	因私护照	*йин сы ху джао*
пограничный контроль	边防检查	*биен фан- тиен чха*
предъявлять (предъявить) паспорт	出示护照	*чху шы ху джао*
проверять документы	检查证件	*тиен чха джэн- тиен*
проверять паспорт	检查护照	*тиен чха ху джао*
проверять, проверка	检查	*тиен чха*

продлевать	延长	*йен чхан-*
продление	延期	*йен чи*
разрешение	许可证	*щю кхэ джэн-*
разрешение на ввоз	携入许可证	*щие жу щю кхэ джэн-*
разрешение на вывоз	携出许可证	*щие чху щю кхэ джэн-*
разрешение таможни	海关许可证	*хай гуан щю кхэ джэн-*
ручная кладь	手提行李	*шоу тхи щин- ли*
свидетельство о состоянии здоровья	健康证明书	*тиен кхан- джэн- мин- шу*
служебный паспорт	公务护照	*гун- ву ху джао*
таможенная декларация	海关申报单	*хай гуан шэн бао дан*
транзитная виза	过境签证	*гуо тин- чиен джэн-*
туристический паспорт	旅游护照	*лю йоу ху джао*

Аэропорт. Путешествие на самолете

авиабилет	飞机票	*фэй ти пхяо*
авиакомпания	航空公司	*хан кхон- гун- сы*
аэропорт	飞机场	*фэй ти чхан-*
бронировать	预订	*ю дин-*
дата	日期	*жы чи*
задержка рейса	航班延误	*хан- бан йен ву*
летчик	飞行员	*фэй щин- юэн*
место	座位	*дзуо вэй*
номер рейса	航班号	*хан- бан хао*
опаздывать	迟到	*чхы дао*
перевес	超重	*чхао джон-*

регистрация	登记	*дэн- ти*
рейс	航班	*хан- бан*
самолет	飞机	*фэй ти*

Какой класс?	几等舱?	*ти дэн- цхан-*
первый класс (бизнес-класс)	头等舱	*тхоу дэн- цхан-*
простой класс (экономкласс)	普通(经济)舱	*пху тхон- (тин- ти) цхан-*
Когда взлет самолета?	飞机几点起飞?	*фэй ти ти д'ен чи фэй*
Мне нужно купить билет на ... число до Пекина.	我要买...号的到北京的票。	*во йао май ... хао дэ дао бэй тин- дэ пхиао*
Когда прибытие?	什么时候到达?	*шэн мэ шы хоу дао да*

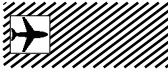
Когда регистрация?	什么时候登记?	*шэн мэ шы хоу дэн- ти*
Ваш паспорт.	你的护照。	*нин дэ ху джао*
Где мой багаж?	我的行李在哪儿?	*во дэ щин- ли дзай нар*
Сколько багажа я могу взять с собой?	我可以带多少行李?	*во кхэ и дай дуо шао щин- ли*
Вы можете взять 20/30 килограмм багажа.	您可以带二十/三十公斤行李。	*нин кхэ йи дай ар шы/сан шы гун- тин щин- ли*
Сколько необходимо платить за перевес багажа?	要付多少超重费?	*йао фу дуо шао чхао джон- фэй*
Один килограмм перевеса стоит 5 долларов.	超重一公斤付五美元。	*чхао джон- и гун- тин фу ву мэй юэн*
Где я могу купить авиабилет?	我哪儿可以买飞机票?	*во нар кхэ и май фэй ти пхяо*

Где я могу оставить на хранение свой багаж?	我哪儿可以存我的行李?	*во нар кхэ и ти цхун во дэ щин- ли*
Пожалуйста, аннулируйте мой заказ на рейс ...	请取消我的...航班的机票。	*чин- чю щяо во дэ ... хан- бан дэ ти пхяо*
Пожалуйста, дайте билет на рейс 488.	请给我四八八航班的机票。	*чин- гэй во сы ба ба хан- бан дэ ти пхяо*
По каким дням летают самолеты в Пекин/Шанхай?	哪天有去北京/上海的飞机?	*на тхиен йоу чю бэй тин-/ шан-хай дэ фэй ти*
Я опоздал на самолет, что делать?	我误了飞机，怎么办?	*во ву лэ фэй ти дзэн мэ бан*
Какой номер рейса?	航班号是多少?	*хан- бан хао шы дуо шао*
Я могу взять эту сумку с собой?	我可以随身带这个包吗?	*во кхэ и суи шэн дай джэ ге бао ма*

Когда взлет?	什么时候起飞?	*шэн мэ шы хоу чи фэй*
Сколько длится полет?	飞行多长时间?	*фэй щин- дуо чхан- шы тиен*
Самолет задерживается.	飞机延误。	*фэй ти йен ву*
На сколько задерживается рейс?	航班延误多长时间?	*хан- бан йен ву дуо чхан- щи тиен*
Рейс задерживается на ...	航班延误...	*хан- бан йен ву*
Самолет опаздывает на ...	飞机迟到...	*фэй ти чхы дао*
— 1 час	一小时	*и щяо шы*
— 2 часа	两小时	*лиан- щяо шы*
— 3 часа	三小时	*сан щяо шы*

Пожалуйста, пристегните ремни.	请系上安全带。	*чин- щи шан- ан чюен дай*
Просьба не курить.	请不要吸烟。	*чин- бу йао щи йен*
Принесите, пожалуйста ...	请来. . .	*чин- лай*
— коньяк (бренди)	白兰地	*бай лан ди*
— красное вино	红葡萄酒	*хон- пху тхао тиё*
— белое вино	白葡萄酒	*бай пху тхао тиё*
— плед	毛毯	*мао тхан*
— напитки	饮料	*йин лиао*
— лекарство	药	*йао*
— черный чай	红茶	*хон- чха*

— зеленый чай	绿茶	*лю чха*
— кофе	咖啡	*кха фэй*
— газету	报纸	*бао джы*
— журнал	杂志	*дза джы*
— гигиенический пакет	清洁袋	*чин- тие дай*
— наушники	耳机	*ар ти*



Такси. Прокат транспортных средств

Такси!	出租汽车!	*чху джу чи чхэ*
Сколько стоит доехать до аэропорта?	到飞机场多少钱?	*дао фэй ти чхан- дуо шао чиен*

Остановитесь здесь, пожалуйста.	请在这儿停车。	*чин дзай джэр тхин- чхэ*
Остановите перед/за перекрестком.	请路口前/后停车。	*чин лу кхоу чиен/хоу тхин- чхэ*
Остановите возле магазина/гостиницы.	在商店/旅馆旁边停车。	*дзай шан- д'ен/лю гуан пхан- биен тхин- чхэ*
Поверните налево.	往左边拐。	*ван- дзуо биен гуай*
Поверните направо.	往右边拐。	*ван- йоу биен гуай*
Поезжайте прямо.	一直走。	*и джы дзоу*
Прибыли?	到了吗?	*дао лэ ма*
Это не то место, которое я искал.	这不是我找的地方。	*джэ бу шы во джао дэ ди фан-*
Вы, наверное, ошиблись.	您错了吧。	*нин цхуо лэ ба*

Сколько стоит доехать до ...?	到. . . 多少钱?	*дао ...дуо шао чиен*
— ж/д вокзала	到火车站	*дао хуо чхэ джан*
— гостиницы ...	到旅馆	*дао лю гуан*
— площади Тянь-аньмэн	到天安门广场	*дао тхиен ан- мэн гуан- чхан-*
Сколько километров отсюда?	离这儿多少公里?	*ли джэр дуо шао гуан- ли*
Далеко?	远吗?	*юэн ма*
Близко?	近吗?	*тин ма*
Где можно взять машину/велосипед напрокат?	哪里可以租汽车/自行车?	*на ли кхэ и дзу чи чхэ/ дзы щин- чхэ*
Сколько стоит прокат машины/велосипеда в день?	一天租汽车/自行车多少钱?	*и тхиен джу чи чхэ/дзы щин- чхэ дуо шао чиен*

Каким образом можно взять напрокат машину/велосипед?	怎么租辆车/自行车?	*дзэн мэ дзу лиан- чхэ/ дзы щин чхэ?*

Железнодорожный вокзал. В поезде

билеты на поезд	火车票	*хуо чхэ пхяо*
вагон-ресторан	餐车	*цхан чхэ*
вокзал	火车站	*хуо чхэ джан*
вход	入口	*жу кхоу*
выход	出口	*чху кхоу*
камера хранения	寄存处	*ти цхун чху*
купе	软卧	*жуан во*

носильщик	搬运工人	*бан юн гун- жэн*
общий вагон	硬座	*йин- дзуо*
остановка	停车站	*тхин- чхэ джан*
пассажирский поезд	直快车	*джы кхуай чхэ*
пересадка	换车	*хуан чхэ*
перрон	月台	*юе тхай*
плацкарт	硬卧	*йин- во*
поезд	火车	*хуо чхэ*
проводник	列车员	*лие чхэ юэн*
скорый поезд	特快车	*тхэ кхуай чхэ*
экспресс	特快	*тхэ кхуай*

Где касса?	售票处在哪儿?	*шоу пхяо чху дзай нар*
Где можно купить билеты на поезд?	在哪儿可以买火车票?	*дзай нар кхэ и май хуо чхэ пхяо*
Сколько стоит ж/д билет?	火车票多少钱?	*хуо чхэ пхиао дуо шао чиен*
Туда и обратно.	往返。	*ван- фан*
Есть поезд пораньше/попозже?	有早/晚一点儿的火车吗?	*йоу дзао/ван и диар де хуо чэ ма*
Можно поменять билет?	可以换票吗?	*кхэ и хуан пхиао ма*
Можно сдать билет?	可以退票吗?	*кхэ и тхуи пхиао ма*
В поезде есть вагон-ресторан?	火车上有餐车吗?	*хуо чхэ шан- йоу цхан чхэ ма*

Когда поезд приходит в ...?	火车几点来到...?	*хуо чхэ ти д'ен лай дао*
На какой путь прибывает поезд?	火车停在第几道?	*хуо чхэ тхин- дзай ди ти дао*
Сколько стоит одно место багажа?	每件行李多少钱?	*мэй тиен щин- ли дуо шао чиен*
Я забыл свои вещи в поезде.	我把东西落在火车上。	*во ба дон- щи ла дзай хуо чхэ шан-*
Где камера хранения?	寄存处在哪儿?	*ти цхун чху дзай нар*
Я потерял билет, что делать?	我丢了票，怎么办?	*во диу лэ пхяо дзэн мэ бан*
Как долго поезд стоит здесь?	火车在这里停多长时间?	*хуо чхэ дзай джэ ли тхин- дуо чхан- шы тиен*
Какая следующая остановка?	下站是哪儿?	*щя джан шы нар*

Где вагон номер ...?	. . . 号车厢在哪儿?	*... хао чхэ щян- дзай нар*
В котором часу приходит поезд?	火车几点到?	*хуо чхэ ти д'ен дао*
В котором часу уходит поезд?	火车几点开?	*хуо чэ ти д'ен кхай*
Мне нужно 2 билета до Шанхая.	我要两张到上海火车票。	*во йао лиан- джан- дао шан- хай хуо чхэ пхяо*

Метро

метро	地铁	*ди тхие*
Сколько стоит билет в метро?	地铁票多少钱?	*ди тхие пхяо дуо шао чиен*

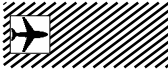
Где находится станция метро?	地铁站在哪儿?	*ди тхие джан дзай нар*
Здесь поблизости есть станция метро?	这儿附近有地铁站吗?	*джэр фу тин йоу ди тхие джан ма*
Станция метро далеко отсюда?	地铁站离这儿远吗?	*ди тхие джан ли джэр юэн ма*
Станция метро близко отсюда?	地铁站离这儿近吗?	*ди тхие джан ли джэр тин ма*

Направления

близко	近	*тин*
далеко	远	*юен*

налево	往左边	*ван- дзуо биен*
направо	往右边	*ван- йоу биен*
напротив	对边	*дуи биен*
неблизко	不近	*бу тин*
недалеко	不远	*бу юэн*
поблизости	附近	*фу тин*
поворачивать	拐	*гуай*
поворачивать налево	往左边拐	*ван- дзуо биен гуай*
поворачивать направо	往右边拐	*ван- йоу биен гуай*
прямо	一直	*и джы*
рядом	旁边	*пхан- биен*

сзади	后边	*хоу биен*
слева	左边	*дзуо биен*
спереди	前边	*чиен биен*
справа	右边	*йоу биен*

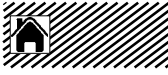


ГОСТИНИЦА

Бронирование и выбор номера

администратор	经理	*тин- ли*
бар	酒巴	*тиё ба*
ванная	浴室	*ю шы*
горничная	清洁工	*чин- тие гун-*
гостиница	饭店	*фан- д'ен*
душевая	淋浴	*лин ю*
жалоба	抱怨	*бао юэн*
лифт	电梯	*д'ен тхи*

номер (комната)	房间	*фан- тиен*
общежитие	宿舍	*су шэ*
отель	旅馆	*лю гуан*
ресепшн	服务台	*фу ву тхай*
стирка	洗衣	*щи и*
уборка	清洁	*чин- тие*



Есть свободные номера?	有空房间吗?	*йоу кхон- фан- тиен ма*
Я забронировал номер.	我预订了房间。	*во ю дин- лэ фан- тиен*
Я хочу остановиться здесь на 3 дня.	我想住这儿三天。	*во щян- джу джэр сан тхиен*
Номер на одного.	单人房间。	*дан жэн фан- тиен*

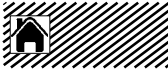
Номер на двоих.	双人房间。	*шуан- жэн фан- тиен*
Сколько стоит номер в сутки?	一天多少钱?	*и тхиен дуо шао чиен*
Есть ли более дешевый номер?	有便宜一点儿的房间吗?	*йоу пхиен и и диар дэ фан- тиен ма*
Пожалуйста, дайте мне адрес другого отеля.	请给我别的旅馆的地址。	*чин- гэй во биедэ лю гуан дэ ди джы*
В номере есть ванная?	房间里有洗澡间吗?	*фан- тиен ли йоу щи дзао тиен ма*
В номере есть душевая кабинка?	房间里有淋浴吗?	*фан- тиен ли йоу лин- ю ма*
В номере есть балкон?	房间里有阳台吗?	*фан- тиен ли йоу ян- тхай ма*
В номере есть кондиционер?	房间里有空调吗?	*фан- тиен ли йоу кхон- тхиао ма*

Можно посмотреть номер?	可以看房间吗?	*кхэ и кхан фан- тиен ма*
Хорошо, мне нравится, спасибо.	好，我喜欢，谢谢。	*хао во щи хуан щие щие*
Не годится, спасибо.	不行，谢谢。	*бу щин- щие щие*
Завтрак включается?	包早餐吗。	*бао дзао цхан ма*
Завтрак включается.	包早餐。	*бао дзао цхан*
Пожалуйста, помогите мне зарегистрироваться.	请帮我登记。	*чин- бан- во дэн- ти*
Вот мой паспорт.	这是我的护照。	*джэ шы во дэ ху джао*
В котором часу завтрак?	几点有早餐?	*ти д'ен йоу дзао цхан*
Есть ли здесь бассейн?	这里有游泳池吗?	*джэ ли йоу йоу йон- чхы ма*

Какой номер комнаты?	几号房间?	*ти хао фан- тиен*
Какой номер телефона в моей комнате?	我的房间电话号码是多少?	*во дэ фан- тиен д'ен хуа хао ма шы дуо шао*
Где поблизости находится ресторан?	这里附近哪儿有饭馆?	*джэ ли футин нар йоу фан гуан*
Далеко ли площадь Тяньаньмэн?	天安门广场离这儿远吗?	*тхиен ан- мэн гуан- чхан- ли джэр юэн ма*
Где я могу обменять иностранную валюту?	哪儿可以换外币?	*нар кхэ и хуан вай би*
Дайте, пожалуйста, ключ/карточку от номера.	请给我房间钥匙/卡。	*чин гей во фан- тиен йао шы/ка*
Я хотел бы поменять номер.	我想换房间。	*во щян- хуан фан- тиен*

Проблемы в номере

Я хочу пожаловаться.	我想抱怨。	*во щиан- бао юэн*
Номер слишком ...	房间太	*фан- тиен тхай*
— маленький	小	*щяо*
— шумный	吵	*чхао*
— грязный	脏	*дзан-*
Номер не убран.	房间没有打扫。	*фан- тиен мэй йоу да сао*
Комната грязная.	房间脏。	*фан- тиен дзан-*
Пожалуйста, уберите комнату.	请打扫房间。	*чин- дасао фан- тиен*
Не работает отопление.	暖气坏了。	*нуан чи хуай лэ*



Нет балкона.	没有阳台。	*мэй йоу йан- тхай*
Замок на двери не работает.	门锁坏了。	*мэн суо хуай лэ*
Окно не открывается.	窗户打不开。	*чхуан- ху да бу кхай*
Помогите мне включить кондиционер, пожалуйста.	请帮我开空调。	*чин- бан- во кхай кхон- тхяо*
Можно воспользоваться телефоном?	可以用电话吗?	*кхэ и йон- д'ен хуа ма*
Мне нужна ...	我要...	*во йао*
— зубная паста	牙膏	*я гао*
— зубная щетка	牙刷	*я шуа*
— расческа	梳子	*шу дзы*
Я хочу постирать свою одежду.	我想洗我的衣服	*во щян- щи во дэ и фу*

У вас есть сейф для ценных вещей?	您们有保险柜吗?	*ни мэн йоу бао щиен гуй ма*
Пожалуйста, разбудите меня в ...	请. . . 叫醒我	*чин- ... тиао щин во*
Пожалуйста, разбудите меня в 6 часов утра.	请早上六点叫醒我。	*чин- дзао шан- лиу д'ен тиао щин во*
Закажите, пожалуйста, такси.	请叫出租车。	*чин- тиао чху дзу чхэ*
Пожалуйста, поменяйте постельное белье.	请换床上用品。	*чин- хуан чхуан- шан- йон- пхин*
В номере слишком жарко.	房间里太热了。	*фан- тиен ли тхай жэ лэ*
В номере слишком холодно.	房间里太冷了。	*фан- тиен ли тхай лэн- лэ*
Кондиционер/телевизор сломался.	空调/电视坏了。	*кхон- тхиао/д'ен шы хуай лэ*

Телевизор плохо показывает.	电视看不清楚。	*д'ен шы кхан бу чин- чху*
Нет ...	没有...	*мэй йоу*
— горячей/холодной воды	热水/冷水	*жэ шуэй/лэн- шуэй*
— полотенец	毛巾	*мао тин*
— туалетной бумаги	卫生只	*вэй шэн- джы*
— мыла	肥皂	*фэй дзао*
— шампуня	洗发露	*щи фа лу*
Душ не работает.	淋浴坏了	*лин ю хуай лэ*
Туалет не работает.	厕所坏了	*цхэ суо хуай лэ*
Я не могу открыть дверь.	我打不开门。	*во да бу кхай мэн*

Я не могу закрыть дверь.	我关不上门。	*во гуан бу шан- мэн*
Я не могу открыть окно.	我打不开窗户。	*во да бу кхай чхуан- ху*
Я не могу закрыть окно.	我关不上窗户。	*во гуан бу шан- чхуан- ху*
Я потерял ключ.	我把钥匙丢了。	*во ба йао шы диу лэ*
Мои вещи украдены.	我的东西被偷了。	*во дэ дон- щи бэй тхоу лэ*
У меня потерялись вещи.	我的东西丢了。	*во дэ дон- щи диу лэ*
Мои деньги украдены.	我的钱被偷了。	*во дэ чиен бэй тхоу лэ*

Отъезд из гостиницы

Я уезжаю.	我离开。	*во ли кхай*
Мы уезжаем.	我们离开。	*во мэн ли кхай*
Мы очень довольны вашей гостиницей.	我们对您们的旅馆很满意。	*во мэн дуи нин мэн дэ лю гуан хэн ман и*
Я хотел бы оплатить счет.	我想结帐。	*во щян- тие джан-*
Можно оплатить кредитной картой?	可以用信用卡付钱吗?	*кхэ и йон- щин йон- кха фу чиен ма*
Извините, мы не принимаем кредитные карты и дорожные чеки.	对不起，我们不收信用卡和旅行支票。	*дуи бу чи во мэн бу шоу щин йон- кха хэ лю щин- джы пхяо*
Принимаем только наличные.	只收现金。	*джы шоу щиен тин*

ГОРОД

Как найти дорогу

Можно спросить?	可以问一下?	*кхэ и вэн и щя*
Как мне доехать до ...?	到. . . 怎么走?	*дао ... дзэн мэ дзоу*
Как называется ...?	. . . 叫什么?	*... тиао шэн мэ*
— эта улица	这条街	*джэ тхиао тие*
— эта площадь	这广场	*джэ гуан- чхан-*
Сколько стоит билет до ...?	到. . . 票多少钱?	*дао ... пхиао дуо шао чиен*

Этот автобус идет до ...?	这辆公共汽车到...吗?	*джэ лиан- гун- гун- чи чхэ дао ...ма*
Во сколько отправляется первый/последний автобус?	首班/末班车几点出发?	*шоу бан чхэ/мо бан чхэ ти д'ен чху фа*
Следующая остановка ...	下一站...	*щя и джан*

Осмотр достопримечательностей

Ароматная гора	香山	*щян- шан-*
Великая Китайская стена	长城	*чхан- чэн-*
гид	导游	*дао йоу*
Гуанчжоу	广州	*гуан джоу*

Далянь	大连	*да лиэн*
династия мин	明朝	*мин- чхао*
династия чин	青朝	*чин- чхао*
Запретный город	故宫	*гу гун-*
известные памятники древности	名胜古迹	*мин- шэн- гу ти*
император	皇帝	*хуан- ди*
инь-янь	阴阳	*ин- ян-*
Летний дворец	颐和园	*и хэ юэн*
Мавзолей Мао Цзедуна	毛主席纪念堂	*мао джу щи ти ниэн тхан-*
Пекин	北京	*бэй тин-*
Площадь Тяньаньмэнь	天安门场	*тхиен ан мэн чан-*
путешествовать	旅行	*лю щин-*

русскоговорящий гид	会说俄语导游	*хуи шуо э ю дао йоу*
Сиан	西安	*щи ан*
терракотовые солдаты	兵马俑	*бин- ма йон-*
туристическая группа	旅行团	*лю щин- тхуан*
туристическое агентство	旅行社	*лю щин- шэ*
Урумчи	乌鲁木齐	*у лу му чи*
Хайнан	海南	*хай нан*
Харбин	哈尔滨	*ха ар бин*
Храм Будды	雍和宫	*йон- хэ гун-*
Храм Неба	天坛	*тхиен тхан*
Шанхай	上海	*шан- хай*
Шэнчжен	深圳	*шэн джэн*

экскурсия	参观	*цхан гуан*
экскурсовод	讲解员	*тиан- тие юэн*
На сколько дней эта турпоездка?	这是几日游?	*джэ шы ти жы йоу*
На автобусе или на поезде?	坐汽车还是坐火车?	*дзуо чи чхэ хай шы дзуо хуо чхэ*
Сколько человек в тургруппе?	旅游团有几个人?	*лю йоу тхуан йоу ти гэ жэн*
Есть ли скидки?	打折吗?	*да джэ ма*
Пожалуйста, выпишите чек.	请发票。	*чин- фа пхиао*
Сколько стоит входной билет?	门票多少钱?	*мэн пхиао дуо шао чиен*
Можно фотографировать?	可以拍照吗?	*кхэ и пхай джао ма*

Какие памятники древности есть в этом городе?	这个城市有什么名胜古迹?	*джэ гэ чхэн- шы йоу шэн мэ мин- шэн- гу ти*
У меня есть вопрос.	我有问题。	*во йоу вэн тхи*
Что это?	这是什么?	*джэ шы шэн мэ*
Какое это имеет использование/назначение?	这个有什么作用?	*джэ гэ йоу шэн мэ дзуо йон-*
Повторите, пожалуйста.	请在说一遍。	*чин- дзай шуо и биен*
Как это сказать по-английски/русски?	英语/俄语怎么说?	*йин- ю/э ю дзэн мэ шуо*
Какие места мы еще посетим сегодня?	我们今天还参观哪些地方?	*вомэн тин тхиен хай цхан гуан на щие ди фан-*
Где находится ...?	. . . 在哪儿?	*... дзай нар*

Обмен валют

доллары	美元	*мэй юэн*
евро	欧元	*оу юэн*
копейки	分	*фэн*
курс валют	汇率	*хуи лю*
менять деньги	换钱	*хуан чиен*
народная китайская валюта	人民币	*жэн мин би*
рубли	卢布	*лубу*
фунты	英磅	*йин- бан-*
юани	元	*юэн*
юани (*разговорный вариант*)	块	*кхуай*

1/10 юаня	角	*тиао*
1/10 юаня (*разговорный вариант*)	毛	*мао*
Какой сегодня курс валют?	今天兑换率是多少?	*тин тхиэн дуи хуан лю шы дуо шао*
Сколько денег вы будете менять?	您换多少钱?	*нин хуан дуо шао чиэн*
50 долларов.	五十美元。	*у шы мэй юэн*
100 долларов.	一百美元。	*и бай мэй юэн*
1000 долларов.	一千美元。	*и чиен мэй юэн*
Ваш паспорт.	您的护照。	*нин дэ ху джао*
Пожалуйста, распишитесь здесь.	请在这儿签字。	*чин- дзай джэр чиен дзы*

Выпишите чек, пожалуйста.	请开票。	*чин- кхай пхиао*
Я ищу банк.	我找银行。	*во джао йин хан-*
Я хочу поменять дорожные чеки.	我想换旅行支票。	*во щян- хуан лю щин- джы пхиао*
Я хочу обменять валюту.	我想换钱。	*во щян- хуан чиен*
Какую валюту вы меняете?	您换哪种外币?	*нин хуан на джон- вай би*
Я хочу обменять ...	我想换. . .	*во щян- хуан*
Выпишите чек, пожалуйста.	请开票。	*чин- кхай пхяо*
Я хочу открыть счет.	我想开帐户。	*во щиан- кхай джан- ху*
Я хочу положить деньги на счет.	我想往帐户存钱。	*во щиан- ван- джан- ху цхун чиен*

Я хочу снять деньги со счета.	我想往帐户取钱。	*во щиан- ван- джан- ху чю чиен*
Я хочу закрыть счет.	我想关闭帐户。	*во щиан- гуан би джан- ху*

Почта. Телефон. Интернет-кафе

адрес	地址	*ди джы*
адресат	收信人	*шоу щин жэн*
денежный перевод	汇款	*хуи кхуан*
конверт	信封	*щин фэн-*
линия занята	战线	*джан щиен*
марка	邮票	*йоу пхиао*
номер мобильного телефона	手机号码	*шоу ти хао ма*

номер телефона	电话号码	*д'ен хуа хао ма*
открытка	明信片	*мин- щин пхиен*
письмо	信	*щин*
посылка	包裹	*бао гуо*
телеграмма	电报	*д'ен бао*
телефон	电话	*д'ен хуа*

Какой у вас номер телефона/мобильного телефона?	您的电话/手机号码是多少?	*нин дэ д'ен хуа/шоу ти хао ма шы дуо шао*
Мой номер мобильного ...	我的手机号码是...	*во дэ шоу ти хао ма шы*
В котором часу открывается (закрывается) почта?	邮局几点开/关?	*йоу тю ти д'ен кхай/гуан*

Где находится почта?	邮局在哪儿?	*йоу тю дзай нар*
Мне необходимо позвонить в Россию.	我要给俄罗斯打电话。	*во йао гей э луо сы да д'ен хуа*
Сколько стоит 1 минута разговора?	一分钟多少钱?	*и фэн джон- дуо шао чиен*
Пожалуйста, соедините еще раз.	请再接一次。	*чин- дзай тие и цхы*
Пожалуйста, запишите мой номер телефона.	请记一下我的电话号码。	*чин- ти и щя во дэ д'ен хуа хао ма*
Никто не отвечает.	没人接。	*мэй жэн тие*
Я хочу продлить разговор.	我想延长通话。	*во щян- йен чхан- тхон- хуа*
Пожалуйста, позвоните еще раз.	请再打一次。	*чин- дзай да и цхы*
Ошиблись номером.	打错了。	*да цхуо лэ*

Телефон не работает.	电话坏了。	*д'ен хуа хуай лэ*
Я хочу отправить письмо/посылку в Россию.	我想把信/包裹寄到俄罗斯。	*во щян- ба щин/баогуо ти дао э луо сы*
Сколько марок мне необходимо купить?	我要买几张邮票?	*во йао май ти джан- йоу пхяо*
Мне необходимо отослать ...	我要寄...	*во йао ти*
— письмо	信	*щин*
— открытку	明信片	*мин- щин пхиен*
— посылку	包裹	*бао гуо*
Мне необходимо купить ...	我要买...	*во йао май*
— конверт	信封	*щин фэн-*
— марку	邮票	*йоу пхяо*

— телефонную карточку	电话卡	*д'ен хуа кха*
— открытку	明信片	*мин- щин пхиен*
Сколько стоит телефонная карточка?	电话卡多少钱?	*д'ен хуа кха дуо шао чиен*
Где можно отправить факс?	哪儿可以发传真?	*нар кхэ и фа чхуан джэн*
Где находится интернет-кафе?	网巴在哪儿?	*ван- ба дзай нар*
Мне необходимо проверить электронную почту.	我要查看电子邮件。	*во йао чха кхан д'ен дзы йоу тиен*
Пожалуйста, помогите отправить электронное письмо.	请帮助我发邮件。	*чин- бан- джу во фа йоу тиен*
Сколько я вам должен?	我得给您多少钱?	*во дэй гей нин дуо шао чиен*

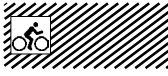
ДОСУГ

Спорт

бегать	跑步	*пхао бу*
делать гимнастику	做体操	*дзуо тхи цхао*
закаляться	锻炼身	*дуан лиэн шэн тхи*
спорт	运动	*юн дон-*
спортзал	体育馆	*тхи ю гуан*
спортивная площадка	操场	*цхао чхан-*
спортивная площадка (*стадион*)	运动场	*юн дон- чхан-*
стадион	体育场	*тхи ю чхан-*

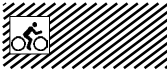
упражняться	练	*лиэн*
Я участвую в соревнованиях.	我参加比赛。	*во цхан тя би сай*
Олимпийские игры	奥林匹克运动会	*ао лин пхи кэ юн дон- хуи*
Вам нравится спорт?	您喜欢运动吗?	*нин щи хуан юн дон- ма*
Нравится.	喜欢。	*щи хуан*
Не нравится.	不喜欢。	*бу щи хуан*
Не очень нравится.	不太喜欢。	*бу тхай щи хуан*
Какой спорт тебе нравится?	你喜欢哪种运动?	*ни щи хуан на джон- юн дон-*
Мне нравится ...	我喜欢. . .	*во щи хуан*
— альпинизм	登山运动	*дэн- шан юн дон-*
— атлетика	田径运动	*тхиен тин юн дон-*

— бадминтон	羽毛球	*ю мао чиё*
— баскетбол	篮球	*лан чиё*
— бейсбол	棒球	*бан- чиё*
— бокс, кулачный бой	拳	*чюэн*
— большой теннис	网球	*ван- чиё*
— борьба	摔跤	*шуай тиао*
— велоспорт	单车	*дан чхэ*
— водное поло	水球	*шуэй чиё*
— водные виды спорта	水上运动	*шуэй шан- юн дон-*
— волейбол	排球	*пхай чиё*
— гандбол	手球	*шоу чиё*
— гимнастика	体操	*тхи цхао*



— гольф	高尔夫球	*гао ар фу чиё*
— дайвинг	跳水	*тхиао шуэй*
— дзюдо	柔道	*жоу дао*
— искусство верховой езды	马术	*ма шу*
— лыжный спорт	滑雪	*хуа щюе*
— настольный теннис	乒乓球	*пхин пхан- чиё*
— плавание	游泳	*йоу йон-*
— пляжный волейбол	沙滩排球	*ша тхан пхай чиё*
— ралли, автогонки	赛车	*сай чхэ*
— рафтинг	皮划艇	*пхи хуа тхин-*
— синхронное плавание	花样游泳	*хуа ян- йоу йон-*
— сноубординг	单板滑雪	*дан бан хуа щюе*

— соревнование на каноэ	賽艇	*сай тхин-*
— соревнование на яхтах (яхт-спорт)	帆船	*фан чхуан*
— стрельба из лука	射箭	*шэ тиен*
— тайцзицюань	太极拳	*тхай ти чюэн*
— танцы	跳舞	*ву дао*
— тэквондо	跆拳道	*тхай чюэн дао*
— тяжелая атлетика	举重	*тю джон-*
— ушу	武术	*ву шу*
— фехтование	击剑	*ти тиен*
— фигурное катание	花冰	*хуа бин-*
— футбол	足球	*дзу чиё*
— хоккей	曲棍球	*чю гун чиё*



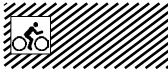
— художественная гимнастика	艺术体操	*и шу тхи цхао*
болельщик (*спортивных игр с мячом*)	球迷	*чиё ми*
«Шайбу», «Давай», «Поддай жару»	加油	*тя йоу*
баскетбольная команда	篮球队	*лан чиё дуи*
волейбольная команда	排球队	*пхай чиё дуи*
вручение наград	领奖	*лин- тиан-*
второе место	第二名	*ди ар мин-*
выигрывать	赢	*йин-*
золотая медаль	金牌奖	*тин пхай*
зрители, аудитория	观众	*гуан джон-*
капитан команды	队长	*дуи джан-*

капитан команды поддержки	拉拉队队长	*ла ла дуи дуи джан-*
команда	队	*дуи*
команда поддержки	拉拉队	*ла ла дуи*
мяч	球	*чиё*
первое место	第一名	*ди и мин-*
победитель	冠军	*гуан тюн*
почетное второе место (второй после победителя)	亚军	*я тюн*
проигрывать	输	*шу*
пьедестал почета	领奖台	*лин- тиан- тхай*
соревнование	比赛	*би сай*
судья	裁判员	*цхай пхан юэн*
футбольная команда	足球队	*дзу чиё дуи*

Театр

актер	演员	*йен юэн*
антракт	中场休息	*джон- чхан- щиу щи*
артист	演员	*йен юэн*
афиша	海报	*хай бао*
балерина	芭蕾舞女演员	*ба лэй ву ню*
балет	芭蕾	*ба лэй*
бинокль	望远镜	*ван- юэн тин-*
гардероб	存衣处	*цхун и чху*
голос	嗓子	*сан- дзы*
действие	幕	*му*
джаз	爵士乐	*тюе шы юэ*

дирижер	指挥	*джы хуи*
драматург	剧作家	*тю дзуо тя*
зал	大厅	*да тхин-*
игра	演出	*йен чху*
касса	售票处	*шоу пхиао чху*
кассир	售票员	*шоу пхиао юэн*
клоун	丑角	*чхоу тюе*
композитор	作曲家	*дзуо чю тя*
концерт	音乐会	*йин юэ хуи*
музыка	音乐	*йин юэ*
мюзикл	音乐剧	*йин юэ тю*
оркестр	音乐对	*йин юэ дуи*
певец (певица)	歌唱演员	*гэ чхан- йен юэн*



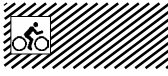
пекинская опера	京剧	*тин- тю*
песня	歌曲	*гэ чю*
премьера	首演	*шоу йен*
программа	节目	*тие му*
пьеса	剧本	*тю бэн*
режиссер	导演	*дао йен*
репертуар	剧目	*тю му*
рояль	钢琴	*ган- чин*
сеанс	场次	*чхан- цхы*
солист (солистка)	独唱演员	*ду чхан- йен юэн*
спектакль	演出	*йен чху*
сцена	舞台	*ву тхай*
сценарист	剧本作者	*тю бэн дзуо джэ*

танец	舞蹈	*ву дао*
танцовщик (танцовщица)	舞蹈演员	*ву дао йен юэн*
театр ...	剧场	*тю чхан-*
— драматический	话剧	*хуа тю*
— кукольный	木偶剧	*му оу тю*
— оперетты	轻音乐	*чин- гэ тю*
— оперы и балета	歌剧和芭蕾舞	*гэ тю хэ ба лэй ву*
хор	合唱团	*хэ чхан- тхуан-*
хореограф	舞蹈家	*ву дао тя*
цирк	马戏团	*ма си тхуан*

Где находится ...?	. . . 在哪儿?	*... дзай нар*

Я хочу пойти в театр, где можно купить билеты?	我想去剧场，哪儿可以买票?	*во щян- чю тю чхан- нар кхэ и май пхиао*
Давайте вместе пойдем в театр.	一起去剧场吧。	*и чи чю тю чхан- ба*
Когда мы пойдем в театр?	我们什么时候去剧场?	*во мэн шэн мэ шы хоу чю тю чхан-*
Где находится театр?	剧场在哪儿?	*тю чхан- дзай нар*
Театр далеко отсюда?	剧场离这儿远吗?	*тю чхан- ли джэр юэн ма*
Вы любите пекинскую оперу?	您喜欢京剧吗?	*нин щи хуан тин- тю ма*
Какую музыку вы любите?	您喜欢什么音乐?	*нин щи хуан шэн мэ йин юэ*
Классическую музыку.	古代音乐。	*гу дай йин юэ*
Современную музыку.	现代音乐。	*щиен дай йин юэ*

В котором часу начало?	几点开始?	*ти д'ен кхай шы*
В котором часу окончание?	几点结束?	*ти д'ен тие шу*
Сколько стоит билет?	票多少钱?	*пхиао дуо шао чиен*
Есть ли антракт?	有中场休息吗?	*йоу джон- чхан- щиу щи ма*
Вот мой билет.	这是我的票。	*джэ шы во тэ пхяо*
Какой это ряд?	这是第几排?	*джэ шы ди ти пхай*

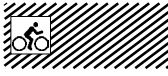


Кино

кинотеатр	电影院	*д'ен йин- юэн*
фильм	电影	*д'ен йин-*

Я хотел бы пойти в кинотеатр.	我想去电影院。	*я щян- чю д'ен йин- юэн*
Какой фильм вы хотели бы посмотреть?	您想看什么电影?	*нин щян- кхан шэн мэ д'ен йин-*
Какой кинотеатр лучший?	哪个电影院最好?	*на гэ д'ен йин- юэн дзуи хао*
У тебя есть билеты в кино?	您有电影票吗?	*ни йоу д'ен йин- пхяо ма*
Я хочу купить билеты в кино.	我想买电影票。	*во щян- май д'ен йин- пхяо*
В котором часу мы идем в кинотеатр?	我们几点去电影院?	*во мэн ти д'ен чю д'ен йин- юэн*
Все билеты проданы.	票卖完了。	*пхиао май ван лэ*
Я боюсь смотреть фильмы ужасов.	我怕看恐怖片。	*во пха кхан кхон- бу пхиен*

Это китайский фильм?	这是中国电影吗?	*джэ шы джон- гуо д'ен йин- ма*
Это американский фильм?	这是美国电影吗?	*джэ шы мэй гуо д'ен йин- ма*
Какой это фильм?	这是什么电影?	*джэ шы шэн мэ д'ен йин-*
Когда начинается фильм?	电影什么时候开演?	*д'ен йин- шэн мэ шы хоу кхай йен*
Когда закончится фильм?	电影什么时候结束?	*д'ен йин- шэн мэ шы хоу тие шу*
Какова продолжительность фильма?	电影演多长时间?	*д'ен йин- йен дуо чхан шы тиен*
Кто играет главные роли?	主角是谁演的?	*джу тюе шы шэй йен дэ*
Мне очень нравятся китайские комедии.	我很喜欢中国喜剧。	*во хэн щи хуан джон- гуо щи тю*



боевик	功夫片	*гон- фу пхиен*
вестерн	西部片	*щи бу пхиен*
детектив	侦探片	*джэн тхан пхиен*
документальный фильм	纪录片	*ти лу пхиен*
комедия	喜剧	*щи тю*
мультфильмы	动画片	*дон- хуа пхиен*
мюзикл	音乐剧	*йин юэ тю*
остросюжетный фильм	剧烈题材片	*тю лие тхи цхай пхиен*
пьеса	戏剧	*щи тю*
трагедия	悲剧	*бэй тю*
фильм ужасов	恐怖片	*кхон- бу пхиен*

Другие развлечения

выставка	展览	*джан лан*
зоопарк	动物园	*дон- ву юэн*
исторический музей	历史博物馆	*ли шы бо ву гуан*
литературный музей	文学博物馆	*вэн щюе бо ву гуан*
мемориальный музей	纪念博物馆	*тин йен бо у гуан*
музей	博物馆	*бо ву гуан*
музей изобразительных искусств	造型艺术博物馆	*дзао щин- и шу бо ву гуан*
музей оружия	武器博物馆	*ву чи бо ву гуан*
музей прикладного искусства	实用艺术博物馆	*шы йон- и шу бо ву гуан*
музей природы	自然博物馆	*дзы жан бо ву гуан*
музей-заповедник	重点保护博物馆	*джон- д'ен бао ху бо ву гуан*

парк	公元	*гун- юэн*
цирк	马戏团	*ма щи*
В зоопарке есть медведь-панда?	在动物园有熊猫吗?	*дзай дон- ву юэн йоу щион- мао ма*
Здесь можно фотографировать?	这儿可以拍照吗?	*джэ ли кхеи пхай джао ма*
Сфотографируй, пожалуйста.	请拍照。	*чин пай джао*
У тебя есть фотоаппарат?	你有照相机吗?	*ни йоу джао щян- ти ма*
Мне необходимо купить пленку.	我要买胶卷儿。	*во йао май тиао тюар*
Где можно купить фотоаппарат/пленку/батарейки?	哪儿可以买照相机/胶卷儿/电池?	*нар кхэи май джао щян- ти/тиао тюар/ д'ен чхы*
Давай сфотографируемся вместе?	我们一起拍照吧?	*во мэн и чи пхай джао па*

ПИТАНИЕ

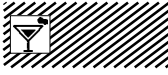
О еде

аппетит	胃口	*вэй кхоу*
блюдо	菜	*цхай*
диета (больного)	病人食物	*бин- жэн шы ву*
еда	饭	*фан*
есть	吃	*чхы*
завтрак	早饭	*дзао фан*
Макдоналдс	麦当奴	*май дан лао*
обед	午饭	*ву фан*

ресторан	饭馆	*фан гуан*
ужин	晚饭	*ван фан*
Я не голоден.	我不饿。	*во бу э*
Я голоден.	我饿。	*во э*
Я немного голоден.	我有点儿饿。	*во йоу диар э*
Я сыт (наелся досыта).	我吃饱了。	*во чхы бао лэ*
Я больше не могу есть.	我吃不下。	*во чхы бу щя*
Я больше не могу пить.	我喝不下。	*во хэ бу щя*
Я вегетарианец.	我吃素。	*во чхы су*
Я не употребляю спиртное	我不喝酒。	*во бу хэ тиё*
Я не ем свинину.	我不吃猪肉。	*во бу чхы джу жоу*
Я на диете (при избыточном весе).	我在减肥。	*во дзай тиен фэй*

Посуда. Приборы

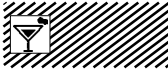
бокал	杯	*бэй*
вилка	叉	*чха*
ложка	勺	*шао*
нож	刀	*дао*
палочки	筷子	*кхуай дзы*
пепельница	烟缸	*йен ган-*
пиала	碗	*ван*
салфетка	餐巾	*цхан тин*
тарелка	盘	*пхан*



В ресторане

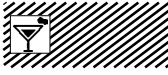
Поблизости есть ресторан?	附近有饭馆吗?	*фу тин йоу фан гуан ма*
Вы бронировали?	您预订了吗?	*нин ю дин- лэ ма*
Сколько вас?	您们 几个人?	*нин мэн ти гэ жэн*
Следуйте за мной!	请跟我来!	*чин- гэн во лай*
Официант!	服务员!	*фу ву юэн*
Я хочу выпить воды.	我想喝水。	*во щян- хэ шуэй*
Я испытываю жажду.	我渴。	*во кхэ*
Вы ели?	您吃饭了吗?	*нин чхы фан лэ ма*
Я/мы поели.	我/我们吃了。	*во/во мэн чхы лэ*
Я/мы еще не ели.	我们还没有吃。	*во/во мэн хай мэй йоу чхы*
Я не ем острые блюда.	我不吃辣的菜	*во бу чхы ла дэ цхай*

Дайте мне нож и вилку, пожалуйста.	请给我刀叉.	*чин- гей во дао чха*
Что вы будете есть/пить?	您要吃/喝什么?	*нин йао чхы/хэ шэн мэ*
Пожалуйста, дайте мне меню.	请给我菜场单。	*чин-гей во цхай дан*
Я еще не выбрал.	我还没选出来。	*во хай мэй щюен чху лай*
Хотите попробовать национальные блюда?	您想尝尝民族菜吗?	*нин щиан- чхан- чхан- мин дзу цхай ма*
Что это за блюдо?	这是什么菜?	*джэ шы шэн мэ цхай*
Принесите это блюдо.	来这个菜。	*лай джэ гэ цхай*
Я не умею пользоваться палочками.	我不会用筷子。	*во бу хуи йон- ккуай дзы*
Какие у вас есть японские блюда?	您有什么日本菜?	*нин йоу шэн мэ жы бэн цхай*



Сколько времени необходимо ждать?	要等多长时间?	*йао дэн- дуо чхан шы тиен*
Какое блюдо вы можете быстро приготовить?	什么菜上的快?	*шэн мэ цхай шан- дэ ккуай*
Скоро будет готово.	很快就能做好。	*хэн ккуай тиё нэн- дзуо хао*
Пожалуйста, ускорьте процесс приготовления, мы очень спешим.	请快点儿做, 我们很急。	*чин- ккуай диар дзуо во мэн хэн ти*
Как это едят?	这个怎么吃?	*джэ гэ дзэн мэ чхы*
Пожалуйста, принесите один бокал.	请来一杯。	*чин- лай и бэй*
Пожалуйста, поменяйте тарелку.	请换盘。	*чин- хуан пхан*
Это вкусно?	这个好吃吗?	*джэ гэ хао чхы ма*

Вкусно.	好吃。	*хао чхы*
Невкусно.	不好吃。	*бу хао чхы*
Я угощаю (за мой счет).	我请客。	*во чин- кхэ*
Счет, пожалуйста.	请结帐。	*чин- тие джан-*
Вы принимаете кредитные карточки?	您收信用卡吗?	*нин шоу щин йон- кха ма*
Вы принимаете дорожные чеки?	您收旅行支票吗?	*нин шоу лю щин- джы пхяо ма*
Мы принимаем только наличные.	我们只收现金。	*во мэн джы шоу щиен тин*
Где находится санузел?	厕所在哪儿?	*цхэ суо дзай нар*



западная кухня	西餐	*щи цхан*
кислые блюда	酸的菜	*суан дэ цхай*

китайская кухня	中餐	*джон- цхан*
меню	菜单	*цхай дан*
острые блюда	辣的菜	*ла дэ цхай*
сладкие блюда	甜的菜	*тхиен дэ цхай*
соленые блюда	咸的菜	*щиен дэ цхай*

Напитки

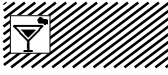
Национальный китайский напиток — **чай**. Cha — так он называется почти во всех регионах. Чай подходит для всех случаев жизни — утолить жажду, запить еду, в качестве возбуждающего эликсира или как символ гостеприимства.

Китайцы предпочитают зеленый, неферментированный чай, самый известный его сорт — «Чай из колодца дракона» (Dragon Well Tea из Ханьчжоу), или жасминовый чай. Наряду с ним есть и ферментированные чаи — чай «Пу-Эр» (Pu-Er родом из Гуаньчжоу) или «Чай железной богини» (Iron Goddess Tea).

Алкогольные напитки — jiu (общее название для алкогольных напитков) — у китайцев столь же популярны, как и чай.

Китайцы пьют в основном за едой. Их традиции запрещают пить в одиночку и на пустой желудок.

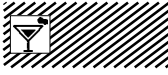
ананасовый сок	菠罗汁	*бо луо джы*
апельсиновый сок	橙子	*тю дзы джы*
банановый сок	香蕉汁	*щян- тиао джы*
виноградный сок	葡萄汁	*пху тхао джы*
вода	水	*шуэй*
газированная вода	气水	*чи шуэй*
зеленый чай	绿茶	*лю чха*
кефир	酸奶	*суан най*
китайский чай	中国茶	*джон- гуо чха*
клубничный сок	草莓	*цхао мэй джы*
кока-кола	可口可乐	*кхэ кхоу кхэ лэ*



кофе	咖啡	*кха фэй*
— с молоком	加奶—	*тя най*
— с сахаром	加白糖—	*тя тхан-*
молоко	牛奶	*ниу най*
напитки	饮料	*йин лиао*
персиковый сок	桃汁	*тхао джы*
сок	果汁	*гуо джы*
сок манго	芒果汁	*ман- гуо джы*
томатный сок	番茄汁	*фан чие джы*
чай	茶	*чха*
чай с жасмином	茉莉花茶	*мо ли хуа чха*
черный чай	红茶	*хон- чха*
яблочный сок	苹果	*пхин- гуо джы*

Какой у вас есть сок?	您有什么果汁?	*нин йоу шэн мэ гуо джы*
Добавьте лед, пожалуйста.	请放冰。	*чин- фан- бин-*
Добавьте лимон, пожалуйста.	请放柠檬。	*чин- фан- нин- мэн*
Принесите две чашки кофе.	来两杯咖啡。	*лай лиан- бэй кха фэй*

Алкогольные напитки



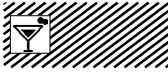
белое вино	白葡萄酒	*бай пху тхао тиё*
вино	葡萄酒	*пху тхао тиё*
водка	白酒	*бай тиё*

китайская водка	中国白酒	*джон- гуо бай тиё*
коньяк	白兰地	*бай лан ди*
красное вино	红葡萄酒	*хон- пху тхао тиё*
пиво	啤酒	*пхи тиё*
русская водка	俄罗斯白酒	*э луо сы бай тиё*
спиртное	酒	*тиё*
шампанское	香滨	*щян- бин-*

Я не пью спиртное.	我不喝酒。	*во бу хэ тиё*
До дна!	干杯!	*ган бэй*
За нашу дружбу до дна!	为我们的友谊干杯!	*вэй во мэн дэ йоу и ган бэй*
За наше сотрудничество до дна!	为我们的合作干杯!	*вэй во мэн дэ хэ дзуо ган бэй*

Мясо

баранина	羊肉	*ян- жоу*
говядина	牛肉	*ниу жоу*
курятина	鸡肉	*ти жоу*
мясо	肉	*жоу*
мясо осла	驴肉	*лю жоу*
мясо собаки	狗肉	*гоу жоу*
свинина	猪肉	*джу жоу*
утятина	鸭肉	*я жоу*



Я не ем свинину.	我不吃猪肉。	*во бу чхы джу жоу*

Рыба и морепродукты

гребешок	扇贝	*шан бэй*
кальмар	鱿鱼	*йоу ю*
карп	鲤鱼	*ли ю*
краб	螃蟹	*пхан щие*
креветки	虾	*щя*
лобстер	龙虾	*да щя*
морепродукты	海鲜	*хай щиен*
рыба	鱼	*ю*

Особенности китайской кухни

Феномен китайской кухни заключается в том, что, являясь одной из самых древних, разнообразных и интересных кухонь мира и насчитывая более десяти тысяч различных блюд, она, тем не менее, сложилась в стране, которая испокон веков страдала от голода и только сейчас научилась снабжать продуктами питания четверть населения земного шара. Так что же получается, что отцом всего этого разнообразия блюд китайской кухни был дефицит? По крайней мере бедная часть населения старалась и сегодня старается сделать самое лучшее из того малого, что есть. Именно потребность как следует распорядиться немногим имеющимся создала беспримерное многообразие и богатство идей китайской пищевой культуры. Исходя из этого, можно понять многие особенности китайской кухни. Например, этим объясняются любовь и повсеместное использование китайцами **соевого творога «Тофу»**. Дело в том, что многие крестьяне не могли позволить себе мясные продукты, зато научились готовить соевый творог так, что по вкусу он ничем не отличался от настоящего мяса. Даже традиция есть палочками, возможно, изначально появилась по причине экономии. Ведь в процессе упо-

требления пищи маленькими порциями удается насытиться меньшим количеством еды.

Удовольствие от еды тесно связано с китайским искусством врачевания. В Китае, прежде чем принимать лекарства, сначала ищут природные средства лечения. Ведь сбалансированное питание — залог выздоровления от любого недуга. С этой точки зрения стремление создать продукт наивысшего качества становится понятным.

Характерной особенностью китайской кухни является и значительное региональное разнообразие. Гастрономические привычки различаются от провинции к провинции, часто — от города к городу, и блюдо, приготовленное по традиционному рецепту, может иметь абсолютно разный вкус в двух соседних селениях. Региональные вкусовые предпочтения вкратце выглядят так: север Китая — соленый, юг — сладкий, запад — острый, восток — кислый.

Считается, что терминология китайской кулинарии так же трудно поддается переводу, как и названия лекарств китайской медицины. Многие названия блюд представляют собой некий ребус, докопаться до смысла которого не так-то просто. Помочь переводчику в этом нелегком деле могут всевозможные легенды, предания, а также специальные термины китайской кухни, которые очень часто входят в состав названий тех или иных блюд.

Региональные особенности

Ядро китайской кухни невозможно выделить из-за большого числа ее региональных разновидностей. Выделяют четыре главных кулинарных региона — Шаньдун, Сычуань, Кантон (Гуандун) и Фуцзянь. Тайвань часто называют пятым регионом. Однако различия между регионами весьма условны и никак не совпадают с географией. Так, пекинская кухня относиться к шаньдунскому региону, хотя в ней можно найти и ряд сычуаньских блюд, а также значительное монгольское влияние. А вот кухня густонаселенной дельты реки Янцзы, включая Гуйян, Шанхай и Нанкин, относится к янчжоускому региону. Впрочем, кое-какие отличительные черты отдельных регионов все-таки можно назвать.

Шаньдун: в целом более соленые блюда и преобладание светлых соусов.

Сычуань: большое разнообразие пряных и жгучих приправ.

Кантон: отличается легкой термообработкой блюд и безграничным набором ингредиентов.

Янчжоу: сочетание лучших элементов северной и южной кухни; подчеркивается изначальный аромат тщательно выбранных продуктов.

Далее в разговорнике приводятся самые знаменитые кушанья региональных кухонь.

Шаньдунская кухня

Провинция Шаньдун, родина Конфуция, находится на востоке Китая, на берегу моря и, разумеется, в ее кухне много блюд, приготовленных из даров моря. Впрочем, эта кухня, включая и пекинскую, несет в себе все северные черты. Ее блюда преобладали в меню династий китайских императоров, правивших с XII по XX вв.

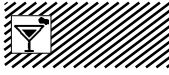
Среди знаменитых блюд этой кухни: плавники акулы, трепанги (морские огурцы) и гребешки, ласточкины гнезда и жареные устрицы. Окрестности Шаньдуна также славяться в Китае жарено-тушеными курами, жареной свининой и свиным желудком.

Сычуаньская кухня

Благодатная природа юго-западного Китая, богатство произрастающих здесь овощей, фруктов и трав являются основой сычуаньской кухни. Уже больше тысячи лет блюда этой кухни сдабриваются великолепной палитрой экзотических приправ, среди которых красный перец, уксус, кунжутная паста, сычуаньский «цветочный перец», ферментированная

соевая паста, ферментированные черные бобы, а также лук-шалот, имбирь, чеснок, вино и соевый соус. Именно сычуаньская кухня предлагает знаменитые изделия из теста, похожие на пельмени, а также лапшу «дан-дан» под соусом из сушеных креветок, измельченных консервированных овощей, арахиса, семян кунжута, растительного масла, чили, уксуса и чеснока. Самыми популярными блюдами в этой провинции считаются соевый творог «ма-по», цыпленок с арахисом под острым соусом, дважды приготовленная свинина (отваренная, затем обжаренная), утка, копченная на чае, цыпленок «банг-данг», холодное мясо под соусом из острой кунжутной пасты.

Кантонская кухня



Южная провинция Гуандун — родина большинства рассеянных по всему миру китайцев, и поэтому еще десять лет назад кантонская кухня преобладала во всех китайских ресторанах Европы и Америки. Самые знаменитые блюда этой кухни — жареная лапша, жареные овощи с мясом, свинина под кисло-сладким соусом и грибы с нарезанным на ломтики цыпленком — не главные достижения ее поваров, пожалуй, самых

изобретательных, смелых и искусных во всем Китае. Здесь применяют огромное количество ингредиентов, в том числе, к ужасу некоторых, мясо собак, кошек, крыс, муравьев, змей и улиток. Впрочем, такие крайности встречаются редко.

Начиная с XIX в. кантонская кухня впитывала элементы европейской кулинарии, и сегодня кантонский стиль поднялся до необычайно высокого уровня. Некоторые приправы, обычные для кантонской кухни, нигде в Китае не встретишь: устричный соус, паста из креветок, сливовый соус и рыбный экстракт.

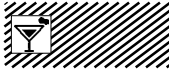
К наиболее популярным блюдам также принадлежит жареный молочный поросенок, «Битва Дракона с Тигром» (жаркое из змеи и кошки), жареное молоко, испеченная в соли курица, гуляш из собачьего мяса, а также жареные утки, цыплята, гуси и свинина.

Одна из приятных особенностей кантонской кухни — институт чаепития, именуемый на местном диалекте «yum cha». К чаю неизменно подают сладости «dim sum» (или «dian xin» на литературном китайском). Огромное количество чайных домиков в Гонконге и Гуанчжоу служат местом для завтрака, ланча, обеда, деловых встреч, развлечений, чтения газет, прогулок с детьми или просто спасают от жары в летний полдень.

Бесконечное разнообразие вареных, печеных, жареных и паровых деликатесов везут по улицам немолодые (как правило) женщины, выкрикивая на кантонском диалекте название своих товаров.

Изысканное, но калорийное блюдо «Цыпленок в клейком рисе» делается так: горка клейкого риса, смешанного с курятиной, колбасой, грибами, креветками, арахисом и копченым беконом, обертывается в большой лист лотоса и варится на пару, причем рис пропитывается ореховым ароматом лотоса. Если вы когда-нибудь окажетесь в кантонском чайном домике и захотите отведать именно это блюдо, вслушайтесь в крики пожилой разносчицы. Кантонское название блюда — «ngo mai gai», что похоже на английское «Oh my God! — Боже мой!»

Кухня Янчжоу



Как кулинарная школа янчжоуская кухня меньше всего известна за пределами Китая. Янчжоу находится в богатом сельскохозяйственном регионе долины реки Янцзы, где много риса и рыбы. Местная кухня типична для восточного Китая и здешних городов, таких как Ханчжоу, Шанхая и Нанкина.

Через Янчжоу проходит великий канал, соединяющий север и юг страны, и важность региона как коммерческого центра обеспечивает его населению высокий уровень жизни. Янчжоу славится как изысканными закусками, так и горячими блюдами. Среди первых можно назвать пельмени с крабовой икрой, «мешочки» из теста с начинкой из свинины, крабовой икры и мяса. Особенно знамениты следующие здешние блюда: «мандаринская» рыба, приготовленная на пару в уксусном соусе, фрикадельки из мяса с крабовой икрой «Львиная голова».

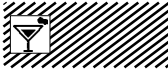
Меню

бобовая паста	紅豆砂	*хон- доу шао*
ветчина	火腿	*хуо тхуи*
галушки со сладкой начинкой	元宵	*юэн щяо*
горох	丸豆	*ван доу*
горчица	寂寞	*ти мо*

дофу «мапо»	麻婆豆腐	*ма пхо доу фу*
жаренное на огне яйцо со шпинатом	菠菜炒鸡蛋	*бо цхай шао ти дан*
жаренный на огне рис с яйцом	鸡蛋炒米饭	*ти дан чхао ми фан*
жареные «колоски»	油条	*йоу тхяо*
жареные куриные отбивные	炸鸡排	*джа ти пхай*
жареные лепешки	油饼	*йоу бин*
жареные трубочки, чуньцзюань	春卷	*чхун тюен*
засахаренные фрукты на палочке	糖葫芦	*тан- ху лу*
засоленный в сое доуфу	腐乳	*фу жу*
зимний суп из бахчевых культур	冬瓜汤	*дон- гуа тхан-*

карп в соевом соусе	红烧鲤鱼	*хон- шао ли ю*
картофельное пюре	土豆泥	*тху доу ни*
кисло-острый суп	酸辣汤	*суан ла тхан-*
китайский самовар	火锅	*хуо гуо*
клецки, мелкие пельмени	馄饨	*хун тхун*
колбаса	香肠	*щиан- чхан-*
консервированные яйца	松花蛋	*сун хуа дан*
корень лотоса	莲藕	*лан оу*
куриные яйца	鸡蛋	*ти дан*
лапша	面条	*миен тхяо*
лепешки к осеннему празднику луны	月饼	*юэ бин*

масло (растительное)	植物油	*джы ву йоу*
масло (сливочное)	黄(奶)油	*хуан- (най) йоу*
мелко нарезанная свинина под пекинским соусом	京酱肉丝	*тин- тиан- жоу сы*
мидии с мясом и луком	海参炒肉	*хай шэн- чхао жоу*
морские гребешки с курицей	扇贝炒鸡	*шан бэй чхао ти*
мясо с цветной капустой	花菜炒肉	*хуа цхай чхао жоу*
мясо с шампиньонами	香菇炒肉	*щиан- гу чхао жоу*
новогодний пирог	年糕	*ниэн гао*
острый цыпленок	辣子鸡	*ла дзы ти*



пампушки из кукурузы	窝头	*во тхоу*
пампушки на пару	满头	*ман тоу*
пельмени	饺子	*тяо дзы*
перец	辣	*ла тиао*
рис	米饭	*ми фан*
рисовая лапша «гоцяо»	过桥米线	*гуо тиао ми миен*
рисовые пампушки, завернутые в лист тростника	粽子	*дзон- дзы*
ростки бамбука с овощами и мясом	竹笋炒肉	*джу сун чхао жоу*
свинина в кисло-сладком соусе	糖醋里脊	*тхан цху ли ти*
сладкая кукуруза и кедровые орешки	松仁玉米	*сон- жэн ю ми*

сладкий рис с цукатами	八宝饭	*ба бао фан*
сладости (*кондитерские изделия*)	点心	*д'ен щин*
соевый творог	豆腐	*доу фу*
соленые и перченые креветки	椒盐虾	*тиао йен щя*
соль	盐	*йен*
суп из баранины с кусочками хлеба	羊肉泡馍	*йан- жоу пхао мо*
суп из ласточкиного гнезда	燕窝汤	*йен во тхан-*
суп из плавников акулы	鱼翅羹	*ю чи тхан-*
сыр	奶酪	*най лао*

уксус	醋	*цху*
утиные яйца	鸭蛋	*я дан*
утка по-пекински	北京烤鸭	*бэй тин- као я*
филе ягнятины (*без соуса, практически без специй*)	孜然羊肉	*дзы жан ян- жоу*
фрукты в горячей карамели	拔丝	*ба сы*
хлеб	面包	*миен бао*
хрустящие кальмары	脆皮鱿鱼	*цхуи пхи йоу ю*
«цветы» из теста	面花	*миен хуа*
цыпленок «гон-бао»	宫保鸡丁	*гон- бао ти дин-*
шампиньоны	香菇	*щян гу*
шашлык из баранины	羊肉串	*ян-жоу чхуан*

Кулинарное искусство

Chao-Zheng-Zha: кулинария — это тоже искусство.

В одной из китайских поваренных книг, изданной в 1962 г., по которой начинающие повара учатся готовить, описано более тридцати различных способов термообработки.

Именно это множество методов термообработки — источник разнообразия китайской кухни и ее многочисленных кулинарных сюрпризов. Готовить по-китайски легко, если воспринять несколько основных принципов. Все ингредиенты должны быть нарезаны одинаковыми кусочками, прежде чем проследовать в вок (китайскую сковороду с округлым дном). Последовательность закладки исходных продуктов соответствует времени готовки каждого ингредиента, например, сначала морковь, которая готовится долго, мягкие овощи вроде шпината или проросшей сои — в конце, чтобы и они остались хрустящими и сохранили первоначальную форму.

Во время приготовления добавляют специи, травы или сгустители, которые придают блюду законченность, а также аромат, консистенцию и цвет. При этом все ингредиенты должны быть заготовлены в нужном виде до начала процесса термообработки. Подготовка длится значительно дольше, чем само приготовление.

Далее будут описаны основные способы термообработки, комбинация которых дает все остальные.

Жаренье с добавлением огня при помешивании (chao)

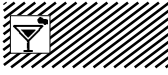
Поджаривание при помешивании, называемое еще помешиванием на сковороде, — это типичный способ приготовления еды в китайской кухне, если не вообще во всем восточноазиатском регионе. При этом лучше всего соблюдается принцип сохранения свежести и твердости ингредиентов. Вок особенно пригоден для такой готовки, поскольку его закругленная форма значительно облегчает равномерное помешивание. Если у вас нет вока, используйте хорошую сковороду с высокими краями. Вок или сковороду сначала нагревают, затем туда наливают растительное масло и распределяют его по всей поверхности. Когда масло нагреется, в него кладут заранее нарезанные ингредиенты в соответствии со временем их готовки, причем их надо все время помешивать, переворачивать и перемешивать лопаточкой. Время готовки при методе помешивания на сковороде редко составляет больше 2—5 минут. При этом все ингредиенты должны быть заранее подготовлены и расставлены в нужной

последовательности, ибо процесс готовки нельзя ни прервать, ни замедлить уменьшением огня.

Очень быстрое жаренье во фритюре (b**ao**)

Вариантом помешивания на сковороде является очень быстрое жаренье во фритюре, когда ингредиенты слегка поджариваются не до готовности. Здесь особенно важно, чтобы масло было очень горячим.

После того как с полуготовой еды стечет масло, ее дожаривают в заранее приготовленном соусе в воке, пока соус не выпарится. Приготовленные способом bao блюда очень ароматны, имеют хрустящую корочку благодаря недолгому фритированию, но остаются сочными из-за пропитки их соусом.



Фритирование или поджаривание в растительном масле в воке (zha)

Вок прекрасно приспособлен и для фритирования. Хотя столь же хороших результатов можно добиться и во фритюрнице или другой посуде.

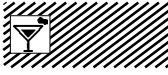
Фритированные продукты должны в готовом виде иметь хрустящую

корочку. Это достигается двумя или тремя следующими одно за другим фритированиями. Одноразовое фритирование длилось бы слишком долго, и продукт стал бы слишком коричневым или подгорел. Чтобы этого избежать, при первом погружении жарят не до полной готовности, вынимают, дают стечь маслу, снова разогревают масло и дожаривают. Если фритируют в три приема, то в первый раз лишь ненадолго погружают продукты во фритюр, чтобы закрыть поры. При третьем погружении во фритюр масло должно быть очень горячим, чтобы получилась золотисто-коричневая хрустящая корочка. Часто продукты перед погружением во фритюр обмакивают в кляр, чтобы «запечатать» их собственный аромат и сохранить его по возможности неизменным.

Водяная баня (zheng), **или приготовление на пару**

Самый щадящий и полезный для здоровья способ приготовления пищи — это водяная баня. Она используется при приготовлении рыбы, мяса, птицы и различных видов вареников. Для этого над кипящей в воке водой устанавливают бамбуковые подставки. Европейские пароварки дают тот же эффект.

вареный	煮	*джу*
горький	苦	*кху*
жареный	炸	*джа*
жареный с добавлением огня	烤	*кхао*
кислый	酸	*суан*
острый	辣	*ла*
сладкий	甜	*тхиен*
соленый	咸	*щиен*



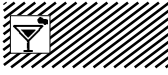
Овощи

баклажан	茄子	*чие дзы*
капуста	白菜	*бай цхай*
картофель	土豆	*тху доу*
кукуруза	玉米	*ю ми*
лук зеленый	大葱	*да цхон-*
лук репчатый	洋葱	*ян- цхон-*
морковь	胡萝卜	*ху луо бо*
огурец	黄瓜	*хуан- гуа*
пекинская капуста	包心菜	*бао щин цхай*
помидор	西红柿	*щин хун- шы*
редька	萝卜	*луо бо*

томаты	番茄	*фан чие*
тыква	南瓜	*нан гуа*
чеснок	大蒜	*да суан*

Фрукты. **Ягоды**

ананас	菠萝	*бо луо*
апельсин	橙子	*тю дзы*
арбуз	西瓜	*щи гуа*
банан	香蕉	*щян- тяо*
виноград	葡萄	*пху тхао*
вишня	樱桃	*йин- тхао*
груша	梨	*ли*



дыня	蜜瓜	*ми гуа*
клубника	草莓	*цхао мэй*
лимон	柠檬	*нин- мэн*
малина	马林果	*ма ли гуо*
манго	芒果	*ман- гуо*
персик	桃子	*тхао дзы*
слива	李	*ли*
хурма	柿子	*шы дзы*
яблоко	苹果	*пхин- гуо*

МАГАЗИНЫ И УСЛУГИ

Покупки

аптека	药店	*йао д'ен*
базар	市场	*шы чхан-*
известный бренд	名牌货	*мин- пхай хуо*
книжный магазин	书店	*шу д'ен*
магазин	商店	*шан- д'ен*
магазин одежды	服装商店	*фу джуан- шан- д'ен*
супермаркет	超市	*чхао шы*

Сколько стоит?	多少钱?	*дуо шао чиен*
Можно чуть дешевле?	可以便宜一点吗?	*кхэ и пхиен и и д'ен ма*
Сделайте мне скидку, пожалуйста.	请给我优惠。	*чин- гей во йоу хуи*
Мы не снижаем цену.	我们不降价。	*во мэн бу тиан- тя*
Слишком большое.	太大。	*тхай да*
Слишком маленькое.	太小。	*тхай щяо*
Есть ли чуть больше/меньше?	有大/小一点吗?	*йоу да/щяо и д'ен ма*
Какой это размер?	这是什么大小?	*джэ шы шэн мэ да щяо*
узкое	瘦	*шоу*
широкое	肥	*фэй*
длинное	长	*чхан-*

короткое	短	*дуан*
Есть ли другие цвета?	有别的颜色吗?	*йоу бие дэ йэн сэ ма*
Сколько вы покупаете штук?	您买几个?	*нин май ти гэ*
Какой вам нужен размер?	您要多大?	*нин йао дуо да*
Померяйте!	试试吧!	*шы шы ба*
Впору?	合适吗?	*хэ шы ма*
Годится?	行吗?	*щин- ма*
Не годится.	不行。	*бу щин-*
Годится.	行。	*щин-*
Слишком дорого.	太贵。	*тхай гуи*
Как насчет качества?	质量怎么样?	*джы лиан- дзэн мэ йан-*

У вас есть зеркало?	您有镜子吗?	*нин йоу тин- дзы ма*
Я хочу посмотреть в зеркало.	我想照镜子。	*во щян- джао тин- дзы*
Выпишите чек, пожалуйста.	请开票。	*чин- кхай пхиао*

сдавать	退	*тхуи*
менять	换	*хуан*
брюки	裤子	*кху дзы*
бюстгалтер	胸罩	*щион- джао*
джинса	牛仔	*ниу дзай*
джинсы	牛仔裤	*ниу дзай кху*
колготки нейлоновые	丝袜	*сы ва*

нижнее белье	内衣	*нэй и*
носки	袜子	*ва дзы*
платье	连裙	*лиэн чюн*
спальная одежда	睡衣	*шуэй и*
трусы	三角裤	*сан тиао кху*
шапка	帽子	*мао дзы*
юбка	裙子	*чюн дзы*

Обувь

босоножки	凉鞋	*лиан- щие*
детская обувь	童鞋	*тхон- щие*
женская обувь	女鞋	*ню щие*

замшевая обувь	翻毛皮鞋	*фан мао пхи щие*
кожаная обувь	皮鞋	*пхи щие*
мужская обувь	男鞋	*нан щие*
обувь	鞋	*щие*
обувь на высоком каблуке	高根鞋	*гао гэн шие*
обувь на меху	毛皮鞋	*мао пхи щие*
полусапоги	半高筒皮靴	*бан гао тхон- пхи щюе*
сапоги	高筒皮靴	*гао тхон- пхи щюе*
спортивная обувь	运动鞋	*юн- дон- щие*
тапочки	编鞋	*биен щие*
шлепанцы	拖鞋	*тхуо щие*

Сувениры

ваза	花瓶	*хуа пхин-*
веер	扇子	*шан дзы*
картины	画儿	*хуар*
китайский узелок	中国结	*джон- гуо тие*
кошелек	钱包	*чиен бао*
палочки (*для еды*)	筷子	*кхуай дзы*
русско-китайский словарь	俄-汉词典	*э-хан цхы д'ен*
рюкзак	背包	*бэй бао*
сувениры	纪念品	*ти ниэн пхин*
сумка	包	*бао*

фарфор	瓷器	*цхы чи*
чайный сервиз	茶具	*чха тю*

Электротехника

видеокамера	摄像机	*шэ щиан- ти*
компьютер	电脑	*д'ен нао*
кондиционер	空调	*кхон- тхяо*
микроволновая печь	微波炉	*вэй бо лу*
мобильный телефон	手机	*шоу ти*
новые товары	新货	*щин хуо*
ноутбук	笔记本	*би ти бэн*
стиральная машинка	洗衣机	*щи и ти*
телевизор	电视	*д'ен шы*

телефон	电话	*д'ен хуа*
товары, бывшие в употреблении	二手货	*ар шоу хуо*
утюг	电熨头	*д'ен юн тхоу*
фотоаппарат	照相机	*джао щян- ти*
холодильник	冰箱	*бин- щян-*
цифровая видеокамера	数码摄像机	*шу ма шэ щиан- ти*
цифровой фотоаппарат	数码相机	*шума джао щян ти*

Ювелирные изделия и украшения

белое золото	白金	*бай тин*
бриллиант	钻石	*дзуан шы*
золото	黄金	*хуан- тин*
кольцо	戒指	*тие джы*

натуральный жемчуг	珍珠	*джэн джу*
нефрит	玉	*ю*
серебро	银	*йин*
серьги	耳环	*ар хуан*
хрусталь	水晶	*шуэй тин*
цепочка на шею	项链	*щян лиэн*

Часы

будильник	闹钟	*нао джон-*
мужские/женские наручные часы	男式/女士表	*нан шы / ню шы биао*
наручные часы	表	*биао*
настенные часы	挂钟	*гуа джон-*
настольные часы	台钟	*тхай джон-*

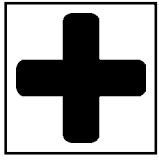
Мебель

двуспальная кровать	双人床	*шуан- жэн чхуан-*
диван	沙发	*ша фа*
зеркало	镜子	*тин- дзы*
книжная полка	书籍架	*шу тя*
кресло	安乐椅	*ан лэ и*
кровать	床	*чхуан-*
мебель	家具	*тя тю*
настольная лампа	台灯	*тхай дэн-*
сделанный из дерева	用木头做的	*йон- му тхоу дзуо дэ*
сделанный из камня	用石头做的	*йон- шы тхоу дзуо дэ*
сделанный из нержавеющей стали	用不锈钢做的	*йон- бу щиу ган- дзуо дэ*

сделанный из пластика	用塑料做的	*йон- су лиао дзуо дэ*
стол	桌子	*джуо дзы*
стул	椅子	*и дзы*
шкаф	柜子	*гуи дзы*

Постельные принадлежности

наволочка	枕套	*джэн тхао*
одеяло	被子	*бэй дзы*
пододеяльник	被套	*бэй тхао*
подушка	枕头	*джэн тхоу*
простыня	床单	*чхуан- дан*



ЗДОРОВЬЕ

Медицинское обслуживание

больница	医院	*и юэн*
доктор	医生	*и шэн-*
медсестра	护士	*ху шы*

Позвольте спросить, где больница?	请问医院在哪儿?	*чин- вэн и юэн дзай нар*
Я ищу врача.	我找医生。	*во джао и шэн-*
Я плохо себя чувствую.	我不舒服。	*во бу шу фу*

Болит голова.	头疼。	*тхоу тхэн-*
Кружится голова.	头晕。	*тхоу юн*
Тошнит.	恶性。	*э щин-*
Болит зуб.	牙疼。	*я тхэн-*
Болит нога.	腿疼。	*тхуи тхэн-*
Болит рука.	手疼。	*шоу тхэн-*
Болит горло.	嗓子疼。	*сан- дзы тхэн-*
Нос заложен.	鼻子不通。	*би дзы бу тхон-*
Болит ухо.	耳朵疼。	*ар дуо тхэн-*
Болит живот.	肚子疼。	*ду дзы тхэн-*
Вздутие живота.	胃张。	*ду дзы джан-*
Изжога.	胃灼热。	*вэй джуо жэ*
На что жалуетесь?	您哪儿不舒服?	*нин нар бу шу фу*

Здесь болит?	在这儿疼吗?	*дзай джэр тхэн- ма*
У меня жар.	我发烧。	*во фа шао*
Какая у вас температура?	您的体温是多少?	*нин дэ тхи вэн шы дуо шао*
Откройте рот.	张开嘴。	*джан- кхай дзуи*
Дышите глубоко.	深呼吸。	*шэн ху си*
Вы беременны?	您怀孕了吗?	*нин хуай юн лэ ма*
Вы курите?	您抽烟吗?	*нин чхоу йэн ма*
Вы употребляете спиртное?	您喝酒吗?	*нин хэ тиё ма*
Как давно вы болеете?	您病了多长时间?	*нин бин- лэ дуо чхан- шы тиен*

аллергия	过敏	*гуо мин*
аппендицит	阑尾炎	*лан вэй йен*
воспаление легких	肺炎	*фэй йен*

грипп	感冒	*ган мао*
вызвать врача	叫医生	*тиао и шэн*
выписать из больницы	出院	*чху юэн*
выписать лекарство	开药	*кхай йао*
вырвать зуб	拔牙	*ба я*
госпитализировать	住院	*джу юэн*
делать уколы	打针	*да джэн*
диабет	糖尿病	*тхан- ниао бин-*
диарея	泻肚	*щие ду*
драже	粒	*ли*
заболеть	生病	*шэн- бин-*
запломбировать зуб	补牙	*бу я*
запор	便秘	*биен ми*

измерять температуру	量体温	*лиан- тхи вэн*
китайское лекарство	中药	*джон- йао*
критические дни	月经	*юе тин-*
лекарство	药	*йао*
ожог	烧伤	*шао шан-*
отравление пищевое	食物中毒	*шы ву джон- ду*
повышенное давление (гипертония)	高血压	*гао щюе я*
пониженное давление (гипотония)	低血压	*ди щюе я*
пораниться	弄伤	*нун- шан-*
принять лекарство	吃药	*чхы йао*
простудиться	感冒	*ган мао*
рана	伤	*шан-*

солнечный удар	中暑	*джон- шу*
ставить градусник	试表	*шы биао*
таблетка	片	*пхиен*
Сделайте мне обезболивание.	给我麻醉。	*гэй во ма дзуи*
Выписать рецепт.	开方。	*кхай фан-*
Сколько раз в день принимать это лекарство?	一天吃几次?	*и тхиен чхы ти цхы*
Принимать 3 раза в день, 2 таблетки за раз.	一天吃三次，一次吃两片。	*и тхиен чхы сан цхы и цхы чхы лиан- пхиен*
Необходимо делать операцию.	要做手术。	*йао дзуо шоу шу*
У вас есть страховка?	您有保险吗?	*нин йоу бао щиен ма*

Части тела

брови	眉毛	*мэй мао*
волосы (на голове)	头发	*тхоу фа*
волосы (на теле)	毛	*мао*
глаза	眼睛	*йен тин-*
голова	头	*тхоу*
горло	嗓子	*сан- дзы*
грудь	胸	*щион-*
губы	唇	*чхун*
желудок	胃	*вэй*
живот	肚子	*ду дзы*
зубы	牙齿	*я чы*
кисти	手	*шоу*

колени	膝盖	*щи гай*
легкие	肺	*фэй*
ноги	腿	*тхуи*
нос	鼻子	*би дзы*
палец	手指	*шоу джы*
печень	肝	*ган*
плечи	肩	*тиен*
подбородок	下巴	*щя ба*
почки	腰子	*йао*
поясница	腰	*йао*
рот	嘴	*дзуи*
руки	胳膊	*гэ бо*
сердце	心	*щин*

спина	背	*бэй*
стопы	脚	*тиао*
уши	耳朵	*ар дуо*
шея	脖子	*бо дзы*
ягодицы	脾股	*пхи гу*
язык	舌头	*шэ тхоу*

В аптеке

Где находится аптека?	药店在哪儿?	*йао д'ен дзай нар*
У вас есть аспирин?	您有阿司匹林吗?	*нин йоу а сы пхи лин ма*
У вас есть пенициллин?	您有青毒素吗?	*нин йоу чин- ду су ма*
У вас есть пластырь?	您有硬膏吗?	*нин йоу йин- гао ма*

Сколько стоит это лекарство?	这个药多少钱?	*джэ гэ йао дуо шао чиен*
Здесь продаются очки?	这里卖眼镜吗?	*джэ ли май йен тин- ма*
У вас есть ...?	您有. . . 吗?	*нин йоу ... ма*
— противозачаточные средства	避孕药	*би юн йао*
— презерватив	安全套	*ан чюен тхао*
— чай для похудения	减肥茶	*тиен фэй чха*
— зубная паста	牙膏	*я гао*
— зубная щетка	牙刷	*я шуа*
— шампунь для волос	洗发露	*щи фа лу*
— успокаивающее средство	镇静药	*джэн тин- йао*

Салон красоты

женский парикмахер	女理发师	*ню ли фа шы*
массаж	按摩	*ан мо*
мужской парикмахер	男理发师	*нан ли фа шы*
Где находится парикмахерская?	理发店在哪儿?	*ли фа д'ен дзай нар*
Мне необходимо подстричься.	我要理发。	*во йао ли фа*
Мне необходимо побриться.	我要挂胡子。	*во йао гуа ху дзы*
Мне необходимо вымыть волосы.	我要洗头发。	*во йао щи тхоу фа*
Я хочу выровнять (выпрямить) волосы.	我想把头发拉直。	*во щиан- ба тхоу фа ла джы*

Я хочу завить волосы.	我想烫头发。	*во щиан- тхан- тхоу фа*
Я хочу покрасить волосы.	我想染头发。	*во щиан- жан тхоу фа*
В какой цвет вы хотите покрасить волосы?	您想染什么颜色?	*нин щиан- жан- шэн мэ йэн сэ*
Где делают массаж?	哪儿可以做按摩?	*нар кхэ и дзуо ан мо*
Сколько стоит подстричь волосы?	箭头发多少钱?	*тиен тхоу фа дуо шао чиен*
Я хочу поменять прическу, что вы можете посоветовать?	我想换发形, 您建议我什么?	*во щиан- хуан фа щин- нин тиен и во шэн мэ*
Вы хотите коротко подстричься?	您想剪短吗?	*нин щиан- тиен дуан ма*
Не надо очень коротко.	不要太短了。	*бу йао тхай дуан лэ*

Это мой естественный цвет.	这是我的自然颜色。	*джэ шы во дэ дзы жан йэн сэ*
Мне нужен мусс и лак для волос.	我需要发腊和定型水。	*во щю йао фа ла хэ дин- щин- шу'й*

кожа	皮肤	*пхи фу*
косметика	化妆品	*хуа джуан- пхин*
косметолог	没容师	*мэй жон- шы*
мусс (*для волос*)	发腊	*фа ла*
наносить макияж	化妆	*хуа джуан-*
пирсинг	穿孔	*чхуан кон-*
средство от загара	防晒霜	*фан- шай шуан-*
средство по уходу за волосами	头发护理用品	*тхоу фа ху ли йон- пхин*

средство по уходу за лицом	面部护理用品	*миен бу ху ли йон- пхин*
татуировка	纹身	*вэн шэн*
увлажняющее средство	湿润霜	*шы жу шуан-*
фиксирующее средство	定型水	*дин- щин- шуэй*
эпилятор	女性脱毛器	*ню щин- тхуо мао чи*
эпиляция горячим воском	热腊处理	*жэ ла чху ли*

Предметы ежедневного пользования

бритва	剃刀	*тхи дао*
	刮胡刀	*гуа ху дао*
гигиенический пакет	卫生巾	*вэй шэн- тин*
губная помада	口红	*кхоу хон-*

зубная паста	牙膏	*я гао*
зубная щетка	牙刷	*я шуа*
карандаш для бровей	眉笔	*мэй би*
косметика	化妆品	*хуа джуан- пхин*
мыло	肥皂	*фэй дзао*
ножницы	剪子	*тиен дзы*
носовой платок	手帕	*шоу пха*
парфюмерия	香水	*щиан- шуэй*
полотенце	毛巾	*мао тин*
расческа	梳子	*шу дзы*
тапочки, шлепки	拖鞋	*тхуо щие*
туалетная бумага	卫生纸	*вэй шэн- джы*
шампунь для волос	洗发露	*щи фа лу*
электробритва	电子剃刀	*д'ен дзы тхи дао*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Вывески. Указатели

Добро пожаловать!	欢迎!	*хуан йин-*
Вход	入口	*жу кхоу*
Выход	出口	*чху кхоу*
Вход воспрещен	禁止通行	*тин- джы тхон- щин-*
Туалет	厕所	*цхэ суо*
Санузел	卫生间	*вэй шэн- тиен*
От себя (толкать)	推	*тхуи*
К себе (потянуть)	拉	*ла*

Открыто	开放	*кхай фан-*
Закрыто	关闭	*гуан би*
Не курить!	禁止吸烟!	*тин- джы щи йэн*
Занято	有人	*йоу жэн*
Свободно	无人	*у жэн*
Опасность!	危险!	*вэй щиен*
Пожалуйста, закрывайте двери!	请关门!	*чин- гуан мэн*

Местоимения

я	我	*во*
ты	你	*ни*
он	他	*тха*

она	她	*тха*
оно	它	*тха*
мы	我们	*во мэн*
вы (*уважительное обращение*)	您	*нин*
вы (*мн. число, уважительное обращение*)	您们	*нин мэн*
вы (*мн. число*)	你们	*ни мэн*
они	他们	*тха мэн*
	她们	*тха мэн*
	它们	*тха мэн*

Счет

1	一	*и*
2	二	*ар*
3	三	*сан*
4	四	*сы*
5	五	*у*
6	六	*лиу*
7	七	*чи*
8	八	*ба*
9	九	*тиё*
10	十	*шы*

11	十一	*шы и*
12	十二	*шы ар*
13	十三	*шы сан*
14	十四	*шы сы*
15	十五	*шы у*
16	十六	*шы лиу*
17	十七	*шы чи*
18	十八	*шы ба*
19	十九	*шы тиё*
20	二十	*ар шы*
21	二十一	*ар шы и*
22	二十二	*ар шы ар*

23	二十三	*ар шы сан*
24	二十四	*ар шы сы*
25	二十五	*ар шы у*
26	二十六	*ар шы лиу*
27	二十七	*ар шы чи*
28	二十八	*ар шы ба*
29	二十九	*ар шы тиё*
30	三十	*сан шы*
40	四十	*сы шы*
50	五十	*у шы*
60	六十	*лиу шы*

70	七十	*чи шы*
80	八十	*ба шы*
90	九十	*тиё шы*
100	一百	*и бай*
1000	一千	*и чиен*
10 000	一万	*и ван*
100 000	十万	*шы ван*
1 000 000	一百万	*и бай ван*
10 000 000	一千万	*и чиен ван*
100 000 000	一亿	*и и*
1000 000 000	十亿	*шы и*

Время. **Календарь**

весна	春天	*чхун тхиен*
лето	夏天	*щя тхиен*
осень	秋天	*чиу тхиен*
зима	冬天	*дон- тхиен*
позавчера	前天	*чиен тхиен*
вчера	昨天	*дзуо тхиен*
сегодня	今天	*тин тхиен*
завтра	明天	*мин- тхиен*
послезавтра	后天	*хоу тхиен*
прошлая неделя	上星期	*шан- щин- чи*

эта неделя	这星期	*джэ щин- чи*
следующая неделя	下星期	*щя щин- чи*
прошлый месяц	上月	*шан- юэ*
этот месяц	这月	*джэ юэ*
следующий месяц	下月	*щя юэ*
прошлый год	去年	*чю ниэн*
этот год	今年	*тин ниэн*
следующий год	明年	*мин- ниэн*
выходные (уикенд)	周末	*джоу мо*
понедельник	星期一	*щин- чи и*
вторник	星期二	*щин- чи ар*

среда	星期三	*щин- чи сан*
четверг	星期四	*щин- чи сы*
пятница	星期五	*щин- чи у*
суббота	星期六	*щин- чи лиу*
воскресенье	星期日/星期天	*щин- чи жы/щин- чи тхиен*
число	日	*жы*
число, номер	号	*хао*
месяц	月	*юэ*
год	年	*ниэн*
январь	一月	*и юэ*
февраль	二月	*ар юэ*
март	三月	*сан юэ*

апрель	四月	*сы юэ*
май	五月	*ву юэ*
июнь	六月	*лиу юэ*
июль	七月	*чи юэ*
август	八月	*ба юэ*
сентябрь	九月	*тиё юэ*
октябрь	十月	*шы юэ*
ноябрь	十一月	*шы и юэ*
декабрь	十二月	*шы ар юэ*

Какое сегодня число?	今天几号	*тин тхиен ти хао*
Какой сегодня день недели?	今天星期几?	*тин тхиен щин- чи ти*

Сегодня суббота.	今天星期六。	*тин тхиен щин- чи лиу*

до полудня	上午	*шан- ву*
после полудня	下午	*щя ву*
вечер	晚上	*ван шан-*
ночь	夜里	*йе ли*
час (*отметка на циферблате*)	点	*д'ен*
минута	分	*фэн*
час (*как отрезок времени*)	小时	*щяо шы*
секунда	秒	*миао*
половина	半	*бан*
четверть	刻	*кхэ*

Который сейчас час?	现在几点?	*щиен дзай ти д'ен*
В котором часу ложишься спать?	几点睡觉?	*ти д'ен шуэй тиао*
В котором часу встаешь?	几点起床?	*ти д'ен чи чхуан-*
Без четверти ...	差一刻. . .	*чха и кхэ*
Половина третьего (14:30).	两点半。	*лиан- д'ен бан*
Без пяти минут двенадцать (11:55).	差五分十二点。	*чха у фэн шы ар д'ен*

Погода

Какая сегодня погода?	今天天气怎么样?	*тин тхиен тхиен чи дзэн мэ ян-*

Какая будет завтра погода?	明天天气怎么样?	*мин- тхиен тхиен чи дзэн мэ ян-*
Сегодня ветрено?	今天有风吗?	*тин тхиен йоу фэн- ма*
Сегодня сильный ветер?	今天风大吗?	*тин тхиен фэн- да ма*
Сегодня теплее, чем вчера.	今天比昨天暖和。	*тин тхиен би дзуо тхиен нуан хуо*
Сегодня холоднее, чем вчера.	今天比昨天冷。	*тин тхиен би дзуо тхиен лэн-*
Идет дождь.	下雨。	*щя ю*
Идет снег.	下雪。	*щя щюе*
Грозовой дождь.	雷阵雨。	*лэй джэн ю*
Пасмурно.	阴天。	*йин тхиен*
Облачно.	多云。	*дуо юн*

Ясно.	晴天。	*чин- тхиен*
Температура.	温度。	*вэн ду*
Ниже нуля.	零下。	*лин- щя*
Выше нуля.	零上。	*лин- шан-*
Какая сегодня температура?	今天温度是多少?	*тин тхиен вэн ду шы дуо шао*
5 градусов тепла.	零上五度。	*лин- шан- у ду*
3 градуса мороза.	零下三度。	*лин- щя сан ду*
На улице холодно?	外面冷吗?	*вай миен лэн- ма*
На улице не холодно.	外面不冷。	*вай миен бу лэн-*
Возьми зонт, на улице идет дождь.	带伞，外面下雨。	*дай сан вай миен щя ю*
У тебя есть зонт?	你有伞吗?	*ни йоу сан ма*

Дай мне зонт, пожалуйста.	请给我伞。	*чин гей во сан*
Ты слишком тепло оделся, на улице жарко.	你穿的太多，外面热。	*ни чхуан дэ тхай дуо вай миан жэ*
Оденься теплее.	穿多一点儿。	*чхуан дуо и диар*
Я не боюсь холода.	我不怕冷。	*во бу пха лэн-*

прогноз погоды	天气预报	*тхиен чи ю бао*
ветрено	有风	*йоу фэн-*
жарко	热	*жэ*
тепло	暖和	*нуан хуо*
холодно	冷	*лэн-*

Цвета

белый	白	*бай*
желтый	黄	*хуан-*
зеленый	绿	*лю*
золотой	金	*тин*
коричневый	棕	*дзон-*
красный	红	*хон-*
светлый	浅	*чиен*
серебряный	银	*йин*
серый	灰	*хуи*
синий	蓝	*лан*

темный	深	*шэн*
фиолетовый	紫	*дзы*
цвет	颜色	*йен сэ*
черный	黑	*хэй*

Животные. **Птицы**

акула	鲨鱼	*ша ю*
бегемот	河马	*хэ ма*
верблюд	骆驼	*луо тхуо*
волк	狼	*лан-*
воробей	麻雀	*ма чиао*
заяц	兔子	*тху дзы*

змея	蛇	*шэ*
кит	鲸	*тин-*
корова	牛	*ниу*
кошка	猫	*мао*
ласточка	燕子	*йен дзы*
лебедь	天鹅	*тхиен э*
лев	狮子	*шы дзы*
лиса	狐	*ху*
лошадь	马	*ма*
медведь	熊	*щион-*
носорог	犀牛	*щи ниу*
осел	驴	*лю*

панда (бамбуковый медведь)	熊猫	*щион- мао*
пума	美洲狮	*мэй джоу шы*
свинья	猪	*джу*
слон	大象	*да щян-*
собака	狗	*гоу*
страус	驼鸟	*тхуо ниао*
тигр	虎	*ху*

Статистика

Сколько жителей в этом городе?	这个城市有多少人口?	*джэ гэ чхэн- шы йоу дуо да жэн кхоу*

В котором часу начинается рабочий день?	几点上班?	*ти д'ен шан- бан*
В котором часу заканчивается рабочий день?	几点下班?	*ти д'ен щя бан*
В котором часу начинаются занятия?	几点上课?	*ти д'ен шан- кхэ*
В котором часу заканчиваются занятия?	几点下课?	*ти д'ен щя кхэ*
Какого роста/высоты?	多高?	*дуо гао*
Какой ширины?	多宽?	*дуо кхуан*
Какого веса?	多重?	*дуо джон-*
Каков месячный прожиточный минимум?	一个月消费是多少?	*и гэ юе щяо фэй шы дуо шао*
Какова месячная зарплата?	一个月工资是多少?	*и гэ юе гун- дзы шы дуо шао*

Сколько стоит квадратный метр?	一平方米多少钱?	*и пхин- фан- ми дуо шао чиен*
Сколько стоит такая машина?	这样的车多少钱?	*джэ ян- дэ чхэ дуо шао чиен*
Сколько процентов вы платите по кредиту?	贷款付百分之几?	*дай кхуан фу бай фэн джы ти*
Какова месячная зарплата/пенсия/стипендия?	一个月工资/退休金/学金是多少?	*и гэ юэ гун- дзы/ тхуи щиу тин/ щюе тин шы дуо шао*
В каком возрасте уходят на пенсию?	多大岁数退休?	*дуо да суэй шу тхуи щиу*
Сколько квадратных метров в вашей квартире?	您的房子有多少平方米?	*нин дэ фан- дзы йоу дуо шао пхин- фан- ми*
Вы живете один?	您一个人住吗?	*нин и гэ жэн джу ма*

Канцелярские принадлежности

бумага	纸	*джы*
калькулятор	计算机	*ти суан ти*
карандаш	铅笔	*чиен би*
карта	地图	*ди тху*
карта Китая	中国地图	*джун- гуо ди тху*
карта Пекина	北京地图	*бэй тин- ди тху*
кисточка	毛笔	*мао би*
китайско-русский словарь	汉俄词典	*хан-э цхы д'ен*
книга	书	*шу*
линейка	尺子	*чы дзы*
перьевая ручка	钢笔	*ган- би*

портфель	书包	*шу бао*
русско-китайский словарь	俄汉词典	*э-хан цхы д'ен*
ручка	笔	*би*
словарь	词典	*цхы д'ен*
стирательная резинка	橡皮	*щян- пхи*
тетрадь	本子	*бэн дзы*
чернила	墨水	*мо шуэй*

У вас есть карта Китая?	您有中国地图吗?	*нин йоу джун- гуо ди тху ма*
Сколько стоит этот словарь?	这个词典多少钱?	*джэ гэ цхы д'ен дуо шао чиен*

Метрическая система

грамм	克	*кхэ*
квадратный метр	平方米	*пхин- фан- ми*
килограмм	公斤	*гун- тин*
километр	公里	*гун- ли*
кубический метр	立方米	*ли фан- ми*
литр	升	*шэн-*
метр	米	*ми*
миллилитр	毫升	*хао шэн-*
миллиметр	毫米	*хао ми*
полкило	斤	*тин*

полкилометра	里	*ли*
сантиметр	厘米	*ли ми*
тонна	吨	*дун*

Праздники

Китайский Новый год (Chunje)

Китайский Новый год проходит под шум фейерверков. По солнечному календарю это происходит в период с 21 января по 19 февраля. Это колебание во времени связано с лунным календарем, который, хотя официально и был заменен солнечным календарем 1912 г., все еще определяет традиционные праздники.

Он наступает в первый день первого лунного месяца после календарного года. Уже во времена династии Сун Новый год приветствовали шумом, для этого поджигали бамбуковые палки, которые лопались с громким треском.

Сегодня есть множество пестрых и шумных пиротехнических изделий, с которыми празднуют встречу Нового года, заново переживая старую легенду.

По этой легенде, когда-то в лабиринтах гор жил страшный монстр, который терроризировал людей и зверей. Единственное, чего он боялся, — это свет и шум. Как только он видел горящие и взрывающиеся бамбуковые палки, он в страхе бежал в свои мрачные норы, так что люди хотя бы на какое-то время обретали покой.

В то время как на стол богатых семей подаются разнообразные праздничные блюда, менее обеспеченные люди радуются jiaozi — наполненным мясом и овощами пельменям. «Ни одного Нового года без jiaozi», — говорят в Китае, и поэтому они были и остаются популярными. Считается, что они приносят счастье. В их начинку прячут сласти, монетки, арахис, каштаны, финики. Если попадутся сласти, то жизнь в Новом году будет сладкой, достанется монетка — к богатству, арахис предсказывает долгую жизнь, а когда наткнешься на финик или каштан — жди в ближайшие девять месяцев рождения сына.

В деревнях на юге Китая танцевальные группы «львов» с 4-го по 15-й день первого месяца странствуют по стране и показывают свои экзотические танцы под дикую музыку.

Праздник Фонарей (Yuanxiaojie)

На 15-й день первого месяца новогодний праздник заканчивается. В первое полнолуние нового года вывешивают фонарики и светильники, это старая традиция, корни которой уходят вглубь веков, к временам династии Хань (206 до н.э. — 220 н.э.). В эту ночь приносили жертвы владыке Неба и зажигали фонарики в честь основателя религии Будды. Традиционная трапеза состоит из yuanxiao — шариков с мучной или рисовой оболочкой и сладкой начинкой. Они символизируют счастливую семейную жизнь.

День поминовения усопших (Qingminjie)

Один из любимейших праздников в Китае, который празднуют во время переменчивых дней третьего лунного месяца. Издавна в этот день проводят время на природе и совершают длительные походы. Вспоминают умерших, приводят в порядок могилы и украшают их. Множество традиционных обычаев этого дня носит характер народных состязаний: петушиные бои, собачьи бега и запуск воздушных змеев.

Праздник Драконовых лодок (Duanwujie)

В пятый день пятого лунного месяца вспоминают о чиновнике и поэте Цюй Юане, который жил около 300 г. до н. э. и был очень почитаем народом. Он не мог перенести коррумпированности императорского дома и бросился в бурный поток. Искали его всем миром и через несколько дней нашли его тело в воде. Чтобы отвлечь рыб и не дать им съесть тело, почитатели поэта бросали в воду рис, завернутый в бамбуковые листья. Это и положило начало популярной по сей день традиции есть zongzi — рисовые клецки, завернутые в бамбуковые листья. В этот же день проводят соревнования лодок, украшенных изображением драконов.

Праздник середины осени (Zhongqiujie)

В 15-й день восьмого лунного месяца празднуют день Луны, или праздник единения. В дар Луне в прежние времена приносили еду и совершали соответствующие церемонии. Сегодня трапезу предпочитают совершать дома. Лунный торт — круглый тортик из пшеничной муки с различными начинками — является кульминацией этого праздника. Круглая форма тортика символизирует единство семьи.

Национальный праздник
(Guoqingjie)

Это политический праздник, ежегодное празднование образования Китайской Народной Республики, произошедшего 1.10.1949 г. В течение двух официальных праздничных дней китайцы с воодушевлением развлекаются.

День организации КНР (1.10.1949 г.)	国庆节	*гуо чин- тие*
Новый год (31.12)	新年	*щин ниэн*
Китайский Новый год по лунному календарю	春节	*чхун тие*
День труда (1—2.05)	劳动节	*лао дон- тие*
День середины осени	中秋节	*джон- чиу тие*
Праздник Фонарей	元宵节	*юэн щяо тие*

Праздник «Цинмин» (День поминовения усопших)	清明	*чин- мин-*
Праздник Драконовых лодок	端午节	*праздник дуан ву тие*

Названия некоторых стран

Австрия	奥地利	*ао ди ли*
Америка	美国	*мэй гуо*
Англия	英国	*йин- гуо*
Белоруссия	白俄罗斯	*бай э луо сы*
Бельгия	比利时	*би ли шы*
Венгрия	匈牙利	*щион- я ли*
Вьетнам	越南	*юэ нан*

Германия	德国	*дэ гуо*
Голландия	荷兰	*хэ лан*
Гонконг	香港	*щян- ган*
Греция	希腊	*щи ла*
Дания	丹麦	*дан май*
Египет	埃及	*ай ти*
Израиль	以色列	*и сы лие*
Индия	印度	*ин ду*
Индонезия	印度尼西亚	*ин ду ни щи я*
Ирак	伊拉克	*и ла кхэ*
Иран	伊朗	*и лан-*
Испания	西班牙	*щи бан я*

Италия	意大利	*и да ли*
Канада	加拿大	*тя на да*
Китай	中国	*джун- гуо*
Корея	朝鲜	*чхао щиен*
Макао	澳门	*ао мэн*
Малазия	马来西亚	*ма лай щи я*
Монголия	蒙古	*мэн- гу*
Новая Зеландия	新西兰	*щин щи лан*
Норвегия	挪威	*нуо вэй*
Польша	波兰	*бо лан*
Россия	俄国	*э гуо*
	俄罗斯	*э луо сы*

Румыния	罗马尼亚	*луо ма ни я*
Сингапур	新加颇	*щин тя бо*
СССР	苏联	*су лиэн*
Тайвань	泰湾	*тхай ван*
Турция	土耳其	*тху ар чи*
Украина	乌克兰	*у кэ лан*
Филиппины	菲律宾	*фэй лю бин-*
Финляндия	芬兰	*фэн лан*
Франция	法国	*фа гуо*
Швейцария	瑞士	*жуи шы*
Швеция	瑞典	*жуи д'ен*
Япония	日本	*жы бэн*

авансовый платеж	先期付款	*сиен чи фу кхуан*
взаимоприемлемая цена	相互可接受价格	*сян- ху кхэ тие шоу тя гэ*
дата поставки товара	供货日期	*гун- хуо жы чи*
делать взаимные уступки в цене	互利价格	*ху ли тя гэ*
договариваться о цене	商订价格	*шан- дин- тя гэ*
договорная цена; контрактная цена	合同价格	*хэ тхон- тя гэ*
досрочная поставка товаров	提前供货	*тхи чиен гун- хуо*
досрочный платеж	提前付款	*тхи чиен фу кхуан*
заказ-наряд	订货单	*дин- хуо дан*

заказчик	订货人	*дин- хуо жэн*
заказывать товары у ...	向订货	*сян- ... дин- хуо*
заказывать товар	订货	*дин- хуо*
место поставки товара	供货地点	*гун- хуо ди д'ен*
неполная доставка	交货不足	*тиао хуо пу дзу*
обсуждать цену	商谈价格	*шан- тхан тя гэ*
общая стоимость поставки	供货总价	*гун- хуо дзон- тя*
оплата после сдачи товаров	付款交货	*фу кхуан тиао хуо*
отменить (аннулировать) заказ	取消订货	*чю сяо дин- хуо*

отправлять заказ (*электронной почтой или факсом*)	发出订单	*фа чху дан- дан*
отсылать заказ почтой	寄出订单	*ти чху дин- дан*
платеж в иностранной валюте	外汇支付	*вай хуи джы фу*
платеж в рассрочку	分期付款	*фэн чи фу кхуан*
платеж наличными	现金支付	*сиен тин джы фу*
получать заказ-наряд	收到订单	*шоу дао дин- дан*
поставка	供货	*гун- хуо*
поставка товара в соответствии с графиком	按计划规定供货	*ан тих уа гуи дин- гун- хуо*
поставка товара с опозданием	延误供货	*йен ву гун- хуо*

поставлять товары ... (*кому*)	向 .供货	*сян- ...гун- хуо*
поставщик	供货人	*гун- хуо жэн*
потверждать цену	确认价格	*чюе жэн тя гэ*
предлагать цену	提出价格	*тхи чху тя гэ*
предоплата	预付	*ю фу*
принимать заказ	接受订货	*тие шоу дин- дан*
срок поставки товара	供货期限	*гун- хуо чи щиен*
условия поставки товара	供货条件	*гун- хуо тхяо тиен*
цена внутренного рынка	国内市场价格	*гуо нэй шы чхан- тя гэ*
цена мирого рынка	世界市场价格	*шы тие шы чхан- тя гэ*

Bluetooth	蓝牙	*лан я*
WAP-сервис	网络服务	*ванн луо фуву*
батарея	电池	*д'ен чхы*
браузер	浏览器	*лиу лан чи*
будильник	闹钟	*нао чжон-*
включатель (*вкл/выкл*)	开关机	*кхай гуан ти*
входящие сообщения	收件箱	*шоу тиен щян-*
календарь	日历	*жы ли*
калькулятор	计算器	*ти суан чи*
карточка	卡	*кха*

конвертер валют	汇率换算	*хуи лю хуан суан*
короткое сообщение (СМС)	短信息	*дуан щин щи*
набранные звонки	已拨电话	*и бо д'ен хуа*
набрать международный номер телефона	拨打国际电话	*бо да гуо ти д'ен хуа*
набрать номер телефона	拨打电话	*бо да д'ен хуа*
написать сообщение	写信息	*щие щин щи*
непринятые звонки	未接电话	*вэй тие д'ен хуа*
отправить сообщение	发信息	*фа щин щи*
переданные сообщения	发件箱	*фа тиен щян-*
подзаряжать (батарею)	充电	*чхон д'ен*

подключение к сети	连接到网络	*тие шоу дао ван- луо*
почтовый ящик	件箱	*тиен щян-*
принятые звонки	接听电话	*тие тхин д'ен хуа*
принятые звонки	已接电话	*и тие д'ен хуа*
развлечения и игры	娱乐和游戏	*ю лэ хэ йоу щи*
стоимость разговоров	通话计费	*тхон хуа ти фэй*
удалить список звонков	删除通话记录	*шан чху тхон- хуа ти лу*
экстренный вызов	紧急呼叫	*тин тих у тиао*

Издательство «Эксмо» предлагает
вашему вниманию серию карманных разговорников:

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-НЕМЕЦКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-ТУРЕЦКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК
РУССКО-ФИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

ISBN 978-5-699-56973-1

Если вы собираетесь за рубеж,
не забудьте положить в карман
один из наших разговорников.
Ваш отдых станет
более комфортным,
а бизнес — успешным.